

Making Garage Sales a sure success
 The GLEANER
 264-5364

Member
Familiprix
 Michel Hohuu
 Danh Nguyen
 PHARMACISTS
 2 locations to better serve you
 4, Bridge Street, Ormstown
 Open 7 days
 21 Lambton, Ormstown
 Open 6 days

175 Year old fair boasts youthful spirit

Phil Norton

After 175 years some things haven't changed a bit at the Huntingdon Fair, and that's just the way we like it. Cattle are judged; horses walk, trot, canter; floral and vegetable arrangements brighten the exhibition hall; and the fair folk of Huntingdon county meet and greet beside farm machinery and food booths.

But after all of those years and all of those fairs there was something very unique at the 2003 edition, something even the organizers could not have planned—a public marriage proposal.

In front of the grandstand crowd at the demolition derby, contestant Jason MacDougall backed his car onto the track then spun it around in front of the bleachers where his girlfriend Jill Caza was seated revealing these words painted on the front: "Will you marry me?"

According to Fair Secretary Lynn Ouimet the response was positive and there was even a ring given to the new fiance.

She reports that the fair board was pleased with the attendance that was about the same as usual. "We can't say we broke any records," she adds. A raffle drawing is going to be held on September 28 for two 4-wheeler vehicles as the fair's main fund-raising event this year.

The lawn mower race event was a big hit even though all of the participants came from the US. It will be back again next year, hopefully with some local



This scene taken at the Huntingdon Fair is representative of a number of events held throughout the Valley this week that gave youth the opportunity to take pride in their farming heritage. (Photo: Patrice Laflamme)

entries, says Ouimet.

Fair results will be tallied over the coming days, once the fair secretary and

her team take a well-deserved vacation. other winners.

Watch The Gleaner for the announcement of the Premier Breeder and Premier Exhibitor in the cattle judging as well as

[See Fair page 8 and 18]

Many hands needed to put out Huntingdon blaze



On Tuesday, August 12, a fire broke out in an apartment over La Planete Jupiter store on Chateauguay St. in Huntingdon around 7:30 pm. Twenty-three men from the Huntingdon Fire Department were involved in controlling the blaze. Mutual Aid Assistance from Godmanchester sent 17 men. Hinchinbrook sent 16 men and St. Barbe sent 6. The apartment tenant was burned and driven to hospital. The apartment itself was heavily damaged. The cause of the fire is still under investigation by the SQ. (LD) (Photo: LE)

Passion and compassion motivate transplant athlete

Lynne Donovan

Before receiving a kidney transplant in February 1998, 23 year old Gordon Dennison of Ormstown spent 10 hours a night tethered to a dialysis machine. Now there is no tying him down. He just returned from Nancy, France where he participated in the World Transplant Games bringing home a bronze in the 800 metre and a silver in the 4x100 relay. "Competition was fierce," says Dennison. "A lot of these athletes were of Olympic caliber but unfortunately because of the drugs that we take there is no accurate way to determine whether or not we've taken an anabolic steroid. For example, one of the drugs that heart transplant athletes take is a steroid."

Although athletic competition is what brings participants together at the transplant games, they are bound by both a common experience and a common passion. "It was incredible!" says Dennison. "First of all to see so many athletes who have been through similar situations that I have. It shows me that I am not alone and it gives us the opportunity to exchange information about what other countries are doing about organ donation awareness."



Twenty-three year old Gordon Dennison who received a kidney transplant in 1998 brought home two medals from the World Transplant Games held in July in Nancy, France.

Dennison is committed to promoting organ donation awareness within the wider community. He points out that Canada could do more to encourage organ donation. Not everyone notices the little sticker that you have to sign, peel off and put on the back of your

[See Passion page 2]

Montana 2003 STOCK #25522
 From **316\$**/month
 - 0 cash
 - Transportation, preparation included

Grand-AM 2003 STOCK #23435
 From **262\$**/month
 - Automatic
 - Air conditioning
 - C.D. player
 - 0 cash
 - Transportation, preparation included

REGATE
 595 Boul. Mgr. Langlois, Valleyfield • 450-373-4372 • 1 800-268-9859 automobilesregate@gmcanada.com A team answering your needs for 20 years

» THIS AND THAT IN TOWN »

HUNTINGDON MINOR HOCKEY REGISTRATION - for all levels of both boys and girls leagues will take place at the Huntingdon Arena on the following dates: Friday, August 22 from 6pm-9pm and Saturday, August 23 from 9am-2pm

AN OUTDOOR WORSHIP SERVICE - will be held at the Huntingdon pool park on Sunday, August 31 at 10am. Bring your lawn chair and a sandwich to this ecumenical service. (In case of rain, the service will take place at Huntingdon United.)

THE ANNUAL CHICKEN B-B-Q - hosted by the Royal Canadian Legion Br. 196, Ormstown will take place on Saturday, August 23 from 5-7pm. Music by "Country Fever" will follow. For tickets call 829-2614. Donation: \$10.

A FULL PROGRAM - will be offered at the 18th Annual Exhibition of the Chateauguy Valley Antique Association on August 23-24. The Exhibition will take place at the former Rennie Museum, 1743 1st Concession, Rockburn and will feature entertainment, a flea market, a tractor pull, Sunday breakfast and worship.

ADMISSION IS FREE - for both competitors and those who attend the Athelstan Horse Show to take place on Sunday, August 31 starting at 10 am. To register or for more information, call 450-264-6468. The event will feature a costume class and live music by "Dakota".

THE ANNUAL GENERAL MEETING - of the Residence-Elle Women's shelter will take place on Wednesday August 27 at 6:30 pm at 64 Chateauguy St. in Huntingdon. For infor-

mation call 829-2235.

THE RURAL THEATRE PROJECT - will perform "The Auction" on August 22 and 23 at 8pm at George McKell's farm located at 82 Lambton Street in Ormstown. Tickets for the Auction Dinner Theatre to be held at The Ruins on August 28 at 6pm must be reserved in advance. Call 264-8120. Tickets also available from The Ruins. Call 264-3123. A painting by local artist John Ryan will be auctioned during the evening.

THE ELGIN CHURCH PROJECT - will host the movie "Imposters" on Thursday August 21 at 8:30 pm at the Elgin Church located at 897 2nd Concession. This comedy from the co-creator of "Big Night" stars Oliver Platt and Stanley Tucci. For information call 264-9786.



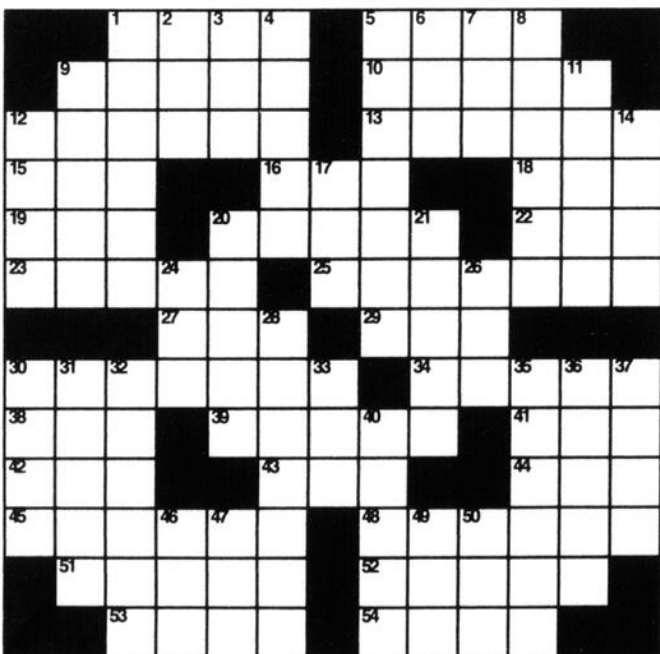
At the bank this week in Ormstown was "Vana" // McDougall showing off a big Puff-ball followed by a short but funny joke, just goes to show that machines cannot replace all employee's. A refreshing thought of times almost gone by, except for a few places like here in the Valley, it kind of reminded me of the Gleaner office another place you know you'll always get a smile and a little story. Now tell me what machine produces that kind of reassurance. Dean Hooker Ormstown, one of the lucky one's to be part of it. Thank-you (Photo Courtesy D. Hooker)

Canadiana Crossword

Beautiful BC
By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Legendary west coast painter
- 5 Sock repair
- 9 Lady of Spain
- 10 Woodwind instruments
- 12 Coho or Sockeye
- 13 Clay soils
- 15 American cuckoo
- 16 Gaw preceder
- 18 One, in St. Denis
- 19 Partner of tac and toe
- 20 Mexican monetary units
- 22 Lighted
- 23 School in Ste. Scholastique
- 25 West coast Indians ceremonial feast
- 27 Isaac, for short
- 29 Collectable
- 30 Whistler or Apex activities
- 34 Profundity
- 38 Assistance
- 39 Black
- 41 Part of the verb "to be"
- 42 Mother, colloquially
- 43 Bitter herb
- 44 British Columbia flag feature
- 45 Mystery
- 48 Crowsnest and Kicking Horse
- 51 Philosophical
- 52 Change
- 53 Angry
- 54 Lascivious look



- 3 _____ de Janeiro
- 4 Selkirk or Cascade
- 5 BC's flower
- 6 _____ Dhabi
- 7 CD _____
- 8 Collection of star systems
- 9 Insane
- 11 _____ boom
- 12 Satisfy
- 14 Son of Adam and Eve
- 17 Second sight, for short
- 20 Premium tea
- 21 Examine
- 24 Abner, for one
- 26 Downwind
- 28 Hug
- 30 Identical
- 31 British Columbia Grey Cup champs
- 32 Confesses
- 33 French monetary unit
- 35 Joe Kapp forte
- 36 More faithful
- 37 Birds
- 40 Neighbor of India
- 46 Gunk
- 47 Russian space ship
- 49 Brewery product
- 50 Female Saint, abbr.

[See Passion from page 1]

driver's license or medicare card. When the new card comes in the mail most people take out the card and throw the rest of the contents of the envelope, including the donor sticker away.

According to Dennison, "Most countries in Europe have a card that is solely for the use of organ donation. A lot of information is also provided." Dennison hopes that his awareness work will change this. Presently he is the Quebec representative on the Canadian Transplant Association whose main purpose is to create awareness around organ donation.

Although Dennison is busy with donor awareness campaigns and full-time studies in the Faculty of Engineering at Concordia, he still makes himself available to serve as a mentor to other youth who are anticipating transplants. "That was one thing I didn't have," he says. "Doctors could tell me what was going to happen medically but I didn't know anyone who had gone through what I was about to go through."

He also participates in a program that trains McGill medical students in patient care. "I relate to them what it was like being a patient, what I found great that the doctors did, what they could have done better. This helps them learn how to treat the patient, not just the disease."

When asked what he has learned from his life with a kidney transplant, he replied, "Don't give up! Just set a goal and aim for it."

Paintings, sketches & Prints by John Ryan

Custom framing

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

EXC. CHARLY

Special You need gravel 0.3/4 for your lane on the farm : **3.??/T.M.**

Call at Charly

264-2523 544-0665

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant

1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon

Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
Director

ALAIN RACINE, P.Eng.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST

DESIGN - PLANS - RESTORATION

By appointment
Tel.: 264-9428

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

62 Chateauguy St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES

dh

Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam

70 Chateauguy, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUIMET
LAWYER

LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

CGA Jean-Luc Crête
B.S.C., C.G.A.

- FINANCIAL STATEMENTS
- ESTATE PLANNING
- INCOME TAX RETURNS

264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whisman
(450) 247-0090
534 Champlain Remingford,
Québec J0L 1R0

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture

Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS

2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, P.Eng.

Sales Service Installation

Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Gite Centaure B&B
Quebec Class: 4 stars

Ariane & Eric Bouchard

2268 Gore, Ormstown, Que.
e-mail: ariane@rocker.qc.ca
Tel.: (450) 829-3593
Fax: (450) 829-3574

For all your travel needs
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge St. Ormstown, Quebec
Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118
Voyages Ariane Travel

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS

1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

OPTIQUE MELOCHE

Dr. Annie Auclair, Optometrist
Pierre Meloche, optician

10, King St. (The Château)
For appointment
264-2333

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.

9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY

800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

CVR Track athlete finishes third in Canada

Each year the Royal Canadian Legions from each province sponsor a track team composed of the best midget and juvenile athletes of their province. The meet is held at a different site throughout Canada each year. This year the meet was held in Kitchener, Ontario. Next year it will be held in British Columbia.

Eric Barrette of Ormstown was chosen to represent Quebec in high jump. Eric finished an amazing 3rd with a jump of 1.90m. He finished first with a jump of 1.9m at the Provincial High School Championship

held at Quebec City in June. Since then he has placed first at the Lachine Open Track Meet and the Civic Provincial Championship during July. Unfortunately he had to settle for a second place finish at the Jeux du Quebec, held in Thetford Mines, where he slipped into the crossbar under wet conditions while attempting 1.95m.

In the near future Eric hopes to join a track club in Montreal in order to improve his strength and technique.

(Submitted by Gerry Carrigan/Lynne Donovan)



Eric Barrette, a 17 year old high jumper attending CVR who stands 6'4" just returned from the Royal Canadian Legion track meet in Kitchener, Ontario where he placed third with a jump of 1.9m. His personal best of 1.95m took place while practicing with a group of elite athletes who were competing in the World Youth Track and Field Meet in July. (Photo: Gerry Carrigan)

Fifty Years of 4-H Achievement

This year the Howick 4-H Club is celebrating the 50th consecutive Achievement Day held at Terrace Bank farm. When the Howick Calf Club started holding their annual achievement day the horse sheds at Riverfield Church were used for the cattle. A year later the event was moved across the river to Chester Orr's farm.

In the earlier showing days only calves were shown and only by young boys. Over time Garden and Handicraft clubs were added and the young ladies were also allowed to show cattle. Margaret Templeton was the first girl to show a calf.

Fifty years ago the Achievement Day was moved to Terrace Bank Farm owned by the Robert E. Ness family. At one time the calves were tied up around the outside of the front field and the showing done in the center. The Handicraft and Garden clubs showed the fruits of their labour in the shop.

Fifty years later the Ness family continues to welcome our club to their farm. But many things have changed. The

calves are no longer tied in the field but in the barn, where we are able to wash and prepare our animals for showing. The calves are led down by the apple trees next to the house. The handicraft and garden exhibits are still protected in the shop from weather and this year we will be adding a display in the machine shed from our new Collector's Club.

The Howick 4-H invites all former members to this special Anniversary Achievement Day which will be held on the 22nd of August 2003. The day will start at 10 a.m. with judging for the 4-H members. The Aubrey-Riverfield W.I. will provide a light lunch and we will honour the day with an anniversary cake and special presentations.

The calf show will follow and will include a special alumni class for any former members who would like to show. Charter members of the original calf club who are still in our area are: Wilbert and Wallace Gruer, Ivan Knox, Archie Peddie and Wilburn Anderson.

(Submitted by Gerry Carrigan/Lynne)

Musical Service at Rockburn Presbyterian Church

On Sunday, August 10 the beautiful sounds of fiddles, guitars, mandolin, piano, drum and the much loved and appreciated music of the Franklin Ensemble filled the historical Rockburn Presbyterian church. Worshipers were welcomed from throughout the valley.

Harley Bye introduced the members of the Ensemble: his wife Carol, John and Connie Wilson, Neil McKay, Norm Rennie, and Bill Welburn. They then led the congregation in the singing of favorite hymns which lifted everyone's spirits on such a dull rainy morning.

Rev. John McPhadden led the service entitled "A Summertime Thanksgiving". Other special music featured Morgan Waller on the flute, duets by Norm Rennie and Connie McClintock and Wanda Goundry, Cathie Anderson and Bob Waller on bag pipes. The crowd enjoyed refreshments inside the sanctuary while the rain came down in torrents outside.

(Submitted by Diane Carson/Lynne Donovan)

Keep a look out

A robbery took place on the Wattie Side Rd. in Elgin on Sunday night. The thieves escaped with heirlooms that held much sentimental value including precious antique photos. If anyone comes across the photos illustrated below please contact the Ormstown Police Station.



These two antique photos were among those taken from a robbery in Elgin this week-end. If you see them, contact the Ormstown police.



**École de danse
Neva Shelton**

Teaching children to dance for over 20 years!!!

REGISTRATION - 3 locations

<p>Huntingdon Tuesday, Sept. 9th, 5:00 - 8:00 p.m. Huntingdon United Church 182 Chateauguay St. (enter around the back)</p>	<p>Valleyfield Friday, September 5th, 5:00 - 8:00 p.m. St. Mark's Anglican Church 33 Gault St. (enter by church doors)</p>	<p>Ormstown Wednesday, Sept. 3rd, 5:00 - 8:00 p.m. MacDougall Hall 17 Lambton</p>
--	---	--

*** End of year Performance***

COURSES

- Pre-Ballet/Creative Dance (5 to 7 years old)
- Classical Ballet (Beginners to pre-professional) (Cecchetti Syllabus)

Ormstown Only

- Ballet Jazz (10 yrs + older)
- Morning Exercise - Adults

INFORMATION : 829-2636 • Neva Shelton L.I.S.T.D. (Cecchetti Syllabus)

NEW FRONTIERS SCHOOL BOARD

Commencement of Classes For The 2003/2004 School Year

ALL ELEMENTARY SCHOOLS

All classes, including kindergarten, will commence on September 2, 2003.

CHATEAUGUAY VALLEY REGIONAL HIGH SCHOOL

All levels will return to school on September 2, 2003. This will be a full day of classes for all students.

HOWARD S. BILLINGS REGIONAL HIGH SCHOOL

All levels will return to school on September 2, 2003. This will be a full day of classes for all students.

CHATEAUGUAY VALLEY CAREER EDUCATION CENTRE

Professional Education: Registration is on-going.

Students in the Administration, Commerce and Computer Technology program, Accounting program, Construction/Carpentry program and Home Care and Family and Social Assistance program will begin classes on September 2. The Landscaping Operations program will begin October 14. For other programs and information regarding the beginning of classes, please contact the Chateauguay Valley Career Education Centre at (450) 829-2396.

General Education: Registration is on-going.

Courses will begin on September 2 at 08:30 a.m.

NOVACAREER CENTRE

Professional Education

Applications will be received on an on-going basis. Full-time day and evening programs will begin September 3.

General Education

Applications for full-time academic programs will be accepted at any time from 08:30 to 16:00 hours, Monday to Thursday, and from 08:30 to 15:30 on Friday until August 22. Evening academic registration will take place on September 3 and 4 between 13:00 and 20:00 hours. Evening and day courses start September 8.

Self-interest evening courses (non-academic)

Courses will begin in October.

For more information, call (450) 691-2540

NEW STUDENTS TO THE SCHOOL BOARD AREA

We would be happy to provide information and assistance to parents who have recently moved to the area. Please contact the School Board office at (450) 691-1440.

BUS TRANSPORTATION:

Please note that bus schedules will be mailed to students who are eligible for transportation.

Welcome Back Students to a New School Year
And Best Wishes to All of You in Your Studies

J. Kenneth Robertson
Director General



3211300-200803

MEALS

in motion

(450) 264-4188

Frozen meals available

Ideal for busy people

Fresh and Frozen
Meals Delivered
Daily at noon



Day	Meal <small>(all our meals include soup and dessert)</small>	Choice
Monday 1	Lasagna with garlic bread	<input type="checkbox"/>
Tuesday 2	Chicken escalope with pasta pesto	<input type="checkbox"/>
Wednesday 3	Pork strips in a creamy mushroom sauce	<input type="checkbox"/>
Thursday 4	Hake filets with homemade tartar sauce	<input type="checkbox"/>
Monday 8	Meat balls «pacific» in a sweet and sour sauce	<input type="checkbox"/>
Tuesday 9	Ham and cheese quiche	<input type="checkbox"/>
Wednesday 10	Fettuccini Alfredo with chicken and broccoli	<input type="checkbox"/>
Thursday 11	Tuna «vola au vent»	<input type="checkbox"/>
Monday 15	Shepherds pie with homemade ketchup	<input type="checkbox"/>
Tuesday 16	Stuffed manicotti with ham and cheese	<input type="checkbox"/>
Wednesday 17	Chicken «chasseur»: red wine, bacon and tomatoes	<input type="checkbox"/>
Thursday 18	Filet of sole with a lemon butter sauce	<input type="checkbox"/>
Monday 22	Kim's meat loaf	<input type="checkbox"/>
Tuesday 23	Chicken pot pie	<input type="checkbox"/>
Wednesday 24	Pork stew «Stroganoff»	<input type="checkbox"/>
Thursday 25	Hake filets on a bed of vegetables	<input type="checkbox"/>

BUY 4 MEALS
GET 1 MEAL
FREE

Present this ad

FOR MORE INFO: CALL KIM L'ECUYER 264-4188

Save this ad for the Month of September, watch for October menu to be published September 24

» **EDITORIAL** »»

Planting history in the future

As a newcomer to the Valley, I was impressed by the number of events taking place this week that encourage youth in the region to appreciate and practice the vocations involved in farming. The Huntingdon Fair kicked off on Thursday with the Huntingdon 4-H Achievement Day. The Ormstown Young Farmers held their Achievement Day this Tuesday and the Howick 4-H Reunion takes place this weekend.

These events which include scenes such as the one below at the Huntingdon Fair indicate to me that this community is doing an incredible job of passing on its traditions to its youth.

Last week, Phil wrote about the important of history and more particularly the importance of those historical items (otherwise known as antiques) that point to the stories of our heritage. When we look to the past, we rediscover who we are and the stuff of which we are made.

But, perhaps, an even greater indication of who we are can be found in our youth. Throughout the Valley youth are walking in the footsteps of the ancestors as they participate in 4-H events, horse shows, fair exhibitions and young farmer achievement days. Most impressive is the mentoring that goes on behind the scenes leading up to these events-mentoring that ensures that age old practices that tie us to the land

are passed on. Yet as I speak with different people who make their living off of the land, it is not clear that this is a tradition that can be taken for granted. Every year, the challenges to farming increase: there's always been weather; now there are quotas and marketing trends, middlemen and globalization and much more than can be dealt with here.

In Alberta cattle farmers are reeling from the fall-out of "mad cow disease". In Manitoba, farmers are looking for alternative food sources because the drought in some places is so severe. There are signs throughout the land that the most ancient vocation known to humans is facing challenging times. Both here and in the west, farmers speak with discouragement about their vocation which in some cases has been part of a family heritage for generations.

Given these trying times, it has never been so important to enable rural youth to develop both pride in their farming traditions and skill competencies that could open a variety of doors for their future.

Hats off to the adults in the community who provide the next generation with the opportunities to both celebrate their rural heritage and prepare for what tomorrow brings.

(LD)



Participating in the Baby March Holstein Calf Class are Jesse Barr-Villeneuve and his cousin Angela Neil. (Photo: Phil Norton)

» **LETTER TO EDITOR** »»

Farmers not to blame

There has been great concern over pollution caused by the Laguerre River in Lac St. Francis after the heavy rains of June 14 and 15. Test results from samples of water taken from the Laguerre indicated 210 and 230 units of fecal coliform per 100 milliliters of water. It was only after the heavy rains of 2002 and 2003 that this level was ever reached. Other rivers have readings from 300 to 500 under normal conditions.

With rains of the volume and intensity of the past two Junes, the earth becomes saturated and pollution occurs from many sources, the most dangerous and toxic being from septic systems. Unless one has a closed system it is unavoidable that waste water from saturated purification fields leaches into the lake. This becomes a problem, not only because of human waste, but also because of household chemicals, and

phosphates from laundry soap, which act as fertilizer for aquatic plant growth.

Farmers are always being blamed for causing pollution in Lake St. Francis because of land which is drained by the Laguerre River. When fields become too wet it is necessary to pump water from the Laguerre into the lake to allow proper drainage. This is due to the elevated lake level that was created to operate the Beauharnois power plant and the seaway system, and in so doing has reduced the natural drainage of 20,000 acres of prime farm land.

The Laguerre River is considered one of the cleanest rivers in Quebec according to the Ministry of Environment. Nitrogen levels are low and water quality ranges

[See Farmers page 8]



FROM » **GLEANER** »» ARCHIVES

[120 year ago] August 16, 1882

A SLIPPERY ESCAPE

On Monday, Bailiff McKoy of this place was on his way to Beauharnois with a prisoner arrested on a capias. When beyond St. Stanislas, a shower was seen coming on, when the Bailiff got out to don his rubber coat, considerably remarking that the prisoner could have the umbrella, who, however, thought he might as well have the horse and buggy too, so whipping up the gallant steed he left the man of law clad in his rubber coat and amazement. Driving to Valleyfield, he got ferried over, and taking the up-

train for Cornwall managed to get to For Covington, N.Y.

UNFORTUNATE ACCIDENT

A rather painful accident occurred here on Tuesday. A son, 9 years old, of Mr. Laurent Rose, being caught by the knives of a reaper at work, had his left leg so badly cut that its amputation, above the ankle, was necessary. Drs Carter and Shanks attended. It is a pitiful case, adding, as it does, one more to the list of cripples. Still, the boy in question is lucky in not having lost both feet. Let other boys learn a lesson from this

[60 year ago] August 25, 1943

LETTER FROM EUROPE

Writing from Sicily, George Bryson, grandson of Mr. Daniel Macfarlane, Elgin writes to his mother, Mrs. George Bryson, St. Andrews East stating that he took part in the landing of troops in Sicily.

"It was the most exciting thing I have ever seen, and something I will never forget. What opposition we did have, we soon finished it. We made two perfect landings and went ashore with the troops and picked tomatoes, lemons and other fruits. Some of the boys even had a swim. We were at August and Syracuse, in Sicily. I have also been at Malta and other places in the Mediterranean area. I saw the King when he visited Algiers." -Lachute Watchman

NEEDLES WANTED

Can you spare darning or coarse sewing needles? If so, telephone 954, Mrs. Munro or Miss Elder as soon as possible. The Huntingdon Branch (of the Red Cross) has been asked to supply, within two weeks, fifty housewives for capture parcels. These housewives contain thread, yarn, safety pins, etc., and are included in the parcels.

Whenever a Canadian soldier is taken prisoner, as soon as his place of imprisonment is located, he is sent, by the Canadian Red Cross a capture parcel which contains a blanket, soap, wash cloth, handkerchiefs, towels, sweater, pyjamas, chocolate, chewing-gum, socks, etc. As a prisoner, taken in action will be very likely to have his uniform damaged the need for these housewives is very real.

[30 year ago] August 22, 1973

UNION AGREES TO CONTRACT

Cleyn & Tinker Ltd. Employees have voted overwhelmingly in favour of accepting a three-year contract which will give them 40 cents more per hour over a two-year period...

The ballot was called for after a three-hour meeting between workers and Unite Textile Workers of America union officials. Cleyn & Tinker's six plants were shuttered as more than 400 union members met at the school.

AUTO STRIKES FREIGHT TRAIN

While returning from Montreal recently, Jim Miller of Fertile Creek Rd. failed to see an approaching freight train on the cross line near Howick. He braked but his van skidded into the locomotive. Albert Brown, travelling behind, took him from the wrecked van and he was taken by ambulance to the Barrie Memorial Emergency Dept. After treatment for bruises he returned home but later x-rays showed a broken bone in one foot. Freight trains are seldom seen on that line at that hour and Mr. Miller feels he is lucky to be alive.

The GLEANER
founded in 1882 140th year

66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

<p>General Manager: André Castagnier acastagnier@gleaner-source.com</p> <p>Sales Representatives: Nicole Jacob Sylvie Saumier pub@gleaner-source.com</p> <p>Journalists: Judith Taylor jtaylor@gleaner-source.com Patrice Laffamme plaffamme@gleaner-source.com</p> <p>Office: Sheri Graham Liz Elliott Martin Daoust info@gleaner-source.com</p> <p>Publication Mail Registration no: 08070 Yearly Subscription Canada local: \$32.00 out of area \$39.50 United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds</p> <p>3211.302-200803</p>	<p>Hébdos Montréal La force d'un réseau</p> <p>LES HÉBDOS SÉLECT</p> <p>QCNA AJRQ</p> <p>CNA</p> <p>Audit Bureau of Circulations</p>	<p>The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.</p> <p>Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.</p> <p>SERVING THE MUNICIPALITIES OF: Atheletan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.</p>
---	---	--

THE GLEANER • 264-5364

LI-QUI-DA-TION



**2003
Windstar LX
Value**



For the ninth year running, the Windstar has been awarded the highest safety rating for driver and front passenger in the case of a head-on collision by the U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration (www.NHTSA.com).

A word that means "incredible deals".



**2003
Taurus LX**



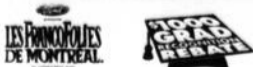
The Taurus has been awarded the highest safety rating for driver and front passenger in the case of a head-on collision by the U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration (www.NHTSA.com).

\$19,995* cash purchase
Hurry in while stocks last.

3210583-200803-m



Built for life in Canada



Models shown are for illustration purposes only. * Freight (Windstar: \$1,025; Taurus: \$990) and applicable taxes extra. Cash purchase only. The purchase price advertised includes a taxable rebate from the manufacturer of \$1,000. Taxes are calculated on the full purchase price before the rebate is applied. Those offers apply to retail customers. Those offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. Those offers apply only to available 2003 vehicles in stock. Those limited-time offers may be cancelled at any time without notice. Dealers may sell for less. See your Ford dealer for details.

Saracens rugby update

The Ormstown Saracens Rugby Club won both games on Saturday August 9th. The Women played in the quarter finals against the Quebec City Amazons, while the Men traveled to the Town of Mount Royal. The Division II Ormstown Women played a strong game against the visiting Quebec City Amazons.

The ladies will have to show more consistency and intensity as they advance to the semi-finals. Scorers for Ormstown were: Katherine Caza, Josianne Riendeau and Melanie Robidou-Bayard with the first try of her career. The final score was 15-7. This week end the women have a bye as they have two weeks to get ready for the semi-final match against Town of Mount Royal on August 23rd.

The 2nd place Ormstown Men returned to their winning ways against TMR on Saturday with a shut-out. The Men played a very solid game showing their ability to stay in the running for the top honors in the 2nd division. Scoring tries for Ormstown were Rick

"Ned Flanders" Authier, Matt, Baker Boy" Burton, Andy Rankin, Serge "Jambon" Tremblay, Coach Mike Helm and Captain Ben Racine. Trevor "The Foot" Lane had an excellent day kicking, converting 5 tries and kicking 2 penalties to round out the scoring. Final score was 46-0.

The Ormstown Saracens Division II Men's team hosted Beaconsfield at CVR on August 6th. The local men played an exciting game against the visiting 4th place team. It was a close game, however the Ormstown Men persevered to the end, winning 16-13; bringing their record to 9 wins and 1 loss. Coach Mike Helm had the lone try while Trevor Lane had the conversion and 3 successful penalty kicks.

This week end (Aug. 23) the Saracens Women travel to Town of Mount Royal to play their semi final match up; and Men will be playing at CVR against RCM (Rugby Club de Montreal). Kick off is at 3:00 pm.

(Submitted by S. Sunborg/
Lynne Donovan)

A living history

I consider myself very fortunate to have lived and worked for most of my life in the Chateauguay Valley. Open spaces, fresh air and clear water, beautiful landscapes, plentiful food sources, a variety of cultural activities and friendly interesting people all contribute to the special flavour of this particular corner of Quebec.

These things along with family, friends and freedom make me grateful that nearly 175 years ago, my ancestors chose this area in which to settle. I wonder if Robert Templeton, his wife Margaret Dickie and their six children considered the incredible legacy they would leave their descendants as they journeyed from Dalry, Ayrshire, Scotland to this particular part of Canada. Along with his brother Hugh, Robert and his family sailed from Greenock in May of 1829 on the ship, "Isabel" owned and commanded by a relative, Captain Allan.

They settled on land in the Scotch Concession near Riverfield. They faced many challenges and hardships, suffered loss and experienced joy, yet established a home and a family that has endured for nearly two centuries. The lovely stone house that replaced their first home was built in 1846-47 and remains in the family today. It has been a welcoming site over the years and has been the central location of many Templeton family gatherings and reunions. At present, Alec and Sanki Templeton reside there and have offered the use of their home for yet another reunion.

On July 31 and August 1 of 2004, a special reunion will honor the 175th Anniversary of the arrival of Robert Templeton and his family to Canada. This gathering will bring together the four branches of that first family that were created when four of Robert's children married: Janet married James Craig;

Margaret married James Carmichael; Jean married James McKell and James married Janet Carmichael. Both Robert and John died in early manhood.

Presently, a reunion committee, representing these four branches and co-chaired by Jean Templeton Furcall and Donna Templeton, meets regularly in order to plan for this event. It will involve tours, meals, entertainment, artifact viewing and lots and lots of visiting.

William Kerr, grandson of James Templeton, was a family historian until his death in 1942. He recorded much of the genealogy as well as historic events. These along with photos and stories from other family sources are being compiled into a printed treasury. A website has also been set up at www.reunion2004. There you can find photos and reunion updates.

In William Kerr's notes was written: "My last wish for the Templetons may they live and flourish." Certainly his wish has been fulfilled. Hundreds are expected to gather at next year's reunion. I was at the 150th with my children and next year I will attend with our grandson. If I could say one thing to the original Robert Templeton it would be this: Thank-you for settling in this valley and for laying such a strong foundation for our future-one in which family and history are both treasured, collected and celebrated.

(Submitted by Cathie Dunn/
Lynne Donovan)

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

BOULTON, Michael Kenneth - (23 years of age) passed away suddenly on Sunday, August 17, 2003 after a short stay at Montreal General Hospital intensive care unit. Beloved son of Kenneth and Marion (Née McDonagh), cherished grandson of Ruth, loving nephew of Donald McDonagh (Janice), dear great-nephew to Frances. Visitation was held at Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon Tuesday, August 19 from 7 to 9 p.m. and will be held Wednesday, August 20 from 12 p.m. Funeral to be held at St-Joseph's Church, Huntingdon Wednesday, August 20 at 2 p.m. Burial at St-Joseph's Cemetery, Huntingdon. Donations to the Intensive Care Unit of the Montreal General Hospital would be appreciated by the family.

KERR, William Nelson - Passed away on July 16, 2003 in Saranac Lake, N.Y. at the age of 64. Son of Harold Kerr and the late Isabell Hay.

LUCU, Ludvik - In Huntingdon on August 10, 2003 passed away Mr. Ludvik Lucu aged 49 years, son of Mrs. Agnès Vrecic Lucu. He leaves to mourn his brothers and sisters Steven (Maria), Agnes (Robert Knox), Ernest, Karl, Mary (Leslie Porter), John and many relatives and friends. A private funeral took place at Kelly G.S. Funeral Home Inc. Funeral arrangements by Kelly G.S. Funeral Home, Huntingdon.

O'HARA, Victoria Katherine Spittachine - In Huntingdon on August 12, 2003 passed away Mrs. Victoria Katherine Spittachine O'Hara in her 85th year. Beloved wife of the late Mr. Terence O'Hara. Predeceased by her son Terence O'Hara Jr. and her daughter Sandra Hurteau. Dear mother of Brian (Joan) and Polly (Keith), grandmother of Clément Latulipe, Melinda and Daniel Hurteau, Bonnie, Nancy, Terri O'Hara, Rick, Tim, Tammy and Darlene Marshall, great grandmother of Terri Lynn Marshall, sister of Irene Cassidy, sister-in-law of John Daly, mother-in-law of Jean-Guy Hurteau. She also leaves to mourn many nieces, nephews, relatives and friends. Visitation was held Thursday, August 14 from 11 a.m. A funeral service was held Thursday, August 14 at 2 p.m. in the chapel of the parlor. Burial at the Huntingdon Protestant Cemetery. Donations to the Lung or to the Heart and Stroke Foundation would be appreciated by the family. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc.

CARD OF THANKS

We would like to thank our family, friends and neighbors for helping us to make our 50th Wedding Anniversary such a memorable occasion. To all of you a very special thank-you for the donations that were given to assist our Parish Nursing program which amounted to over \$500. For the cards and many other acts of kindness a sincere thank-you. All was very much appreciated.

Murray and Jean

BORN

HAWTHORNE-BOULET - Bruce and Myriane are proud to announce the birth of their daughter Kery born July 31, 2003 at the Anna Laberge Hospital, weighing 7lb. 12oz., 19" long. Proud grandparents are Diane Boulet of St-Louis-de-Gonzague and Brian and Margaret Hawthorne of St-Timothee.

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Thank You



Laurencia Lazure Ricard

The family of the late Laurencia Lazure Ricard wish to express our heartfelt thanks to everyone for their expressions of sympathy, cards, flowers, visits and attendance at the funeral at the time of Laurencia's death on July 20, 2003 at the age of 81 years. All will be greatly remembered.



The original Templeton home on the Scotch Concession in Howick.

[See Farmers from page 4]

from good to excellent.

All the farms that drain into the River have been visited by the Environment Department and have been judged to be above code in farming practices. Phosphorous levels in cultivated fields are well below allowable levels. We are following our agro-environmental plans which determine how much fertilizer and/or manure we are able to put on our fields according to the test results from soil and manure samples. Much money has also been spent on manure storage facilities and tile drainage to preserve the environment.

Suzie Leger, a geologist from Notreau Laboratoire de recherche en gestion d'eau, took water samples at four sites on July 16, 2003 when the pump had not been running since July 3. The first sample was taken from the Laguerre River above the pumping station. The Leblanc discharge which flows into the river above the pumping stations downstream from where the river samples were taken, was also tested. Two samples as well were taken in the bay of Lake St. Francis into which the Laguerre flows. One downstream of the mouth of the river and one upstream. These samples were then sent to Laboratoire Biomedco for analysis by microbiologist Dr. Drasko

Pekovic.

The results showed that the quality of the water in the Laguerre was excellent, all readings 21 and below. The Leblanc discharge showed that 60% of the fecal coliform was from humans and 40% from unidentified animal sources. Since there was not much water at this site, the concentration of fecal matter was greater, resulting in a higher reading.

The fecal coliform found in lake St. Francis was 100% human. The 3rd sample, downstream of the mouth of the Laguerre in the bay of Lake St. Francis, had a fecal coliform reading from human sources of 152, which the fecal streptococcus, which comes from warm blooded animals including wildlife, was 160. The fecal coliform from human sources was 113 at the site upstream of the mouth of the river in the bay of the lake. The fecal streptococcus was 270, which is particularly high, and most likely came from geese that were in the area just before testing. None of this bacteria came from the Laguerre River because the pump had not been running for 13 days. With readings of this level, which are above what is recommended for swimming, it would be advisable that more testing be done at these sites to ensure the safety of these residents.

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

☎ 450-264-5364

☎ 450-264-9521

💻 info@gleaner-source.com

\$9

TAXES INCLUDED

For 15 word or less
Payable in advance

\$14

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED

☑ CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

HOUSES FOR SALE

VICTORIAN style home for sale, 7 rooms, 2 bathrooms, 12 Hunter, Huntingdon \$145,000 negociable. Tel.: 264-5781 or 264-3028, ask for Léonard.

CARS FOR SALE

2002 Dodge Grand Caravan Sport, fully equiped, low mileage, after 6 p.m. 264-4236.

TRUCKS FOR SALE

1989 GMC Safari, good winter vehicle, \$1800. 264-3852.

BOATS

14 ft. Aluminum Princecraft boat with 9.9 Yamaha motor, good condition. Asking \$1400.; old cast iron bathtub. (450)247-3398.

1994 19-1/2 ft. Larson, open bow, 190 H.P., inboard motor with 2 axle trailer. 264-6716, 544-1350.

FARM MACHINERY

NH680 manure spreader; Wie #32 silo car. 264-2726.

JD 4420 combine with 13' grain and corn head; Tractors: JD2555 MFWD & loader, JD4050 MFWD, MF35 gas. Donald Brown Equip. (450)825-2093.

ROUND baler Heston 530 electric thresher and bale ramps. 264-4093.

ANTIQUES

ANTIQUÉ Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy - 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

MISCELLANEOUS FOR SALE

ALL steel buildings ... factory direct... no dealers 25'x32', \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

CORAL calcium "extra" 100 capsules, 530 mgs 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan as endorsed and recommended by Robert Barefoot on T.V. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com

ECRAN ordinateur, très plat, 21po., Apple Studio Display.25DP avec 4 USB connections, peu utilizer, comptabile Windows. \$400.; Tractor Tiga par controle 15.5 H.P. avec tondeuse frontale 40", 30 heures, acheté 2002, sous garantie, A-1. \$3200. (450)827-8519.

FUTURE steel buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

KAYAK sit-up-on, 2 seats, 4 paddles, 2 life jackets, New Spirit 4.7. (450)829-2156.

PIANO with bench, upright, apartment size mahogany, excellent condition; cash register electronic with programming instructions. (450)691-8241.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

STRAW for sale. 264-2820.

JOB OFFER

DISCOVERY Toy needs you! Looking for Mom or Dads who love to play with their kids. Why not get paid to play? Call Tara at (514)636-2762.

TRUCK mechanics & truck mechanic apprentices. Call Mike or Terry at Truck Masters (514)631-0963, ext. 17.

BUSINESS OPPORTUNITIES

AMERICAN-BASED company expanding into Quebec is looking for executive and business representatives. Get a head start and help us launch our company. Call (450)621-0528.

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

IF you have stone-picking, raking, or pick-up work to do, I can do it for you. 514-609-3932. Paget: 514-306-0266, leave a numerical message, and I will call you back.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

CLASSIFIED ADS The Gleaner 264-5364

Annual general meeting
Résidence-Elle Women's shelter
Wednesday August 27, 2003 at 6:30 pm
Held at 64 Châteauguay Street, in Huntingdon
For info: (450) 829-2235

GÉRALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE
Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

SEPTIC TANK CLEANING
• We empty the tank completely
• Available 7 days/week
DONALD COFFEY
HUNTINGDON
TÉL.: 264-2048

ALCOHOLICS ANONYMOUS
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.
(514) 376-9230

50th Wedding Anniversary
in honour of
Leon & Beverly Robidoux
Friday, AUGUST 22, 2003, 9 p.m.
At the Ruins, Huntingdon
EVERYONE WELCOME

Come join us
(the Anglican, Presbyterian and United Churches)
For worship at the
Huntingdon pool park
Sunday, August 31, 2003
At 10:00 a.m.
Bring your lawn chair and a sandwich
In case of rain, we meet at Huntingdon United

Royal Canadian Legion Huntingdon
"BLACK & WHITE"
Saturday August 23
8:30 p.m. - 12:30 a.m.
Donation at the door.

ROSIE'S CONSIGNMENT SHOP
SEMI-ANNUAL
3 for the price of 1
Clothing sale is now on. Mix or match for the whole family.
Authorized dealer for Electrolux. Sales, service & products.
We are never undersold.
5 Church, Ormstown

NATURAL STONE
• Retaining Walls • Brickwork and Chimneys
• Walkways and Steps • Fireplace repairs
• Stone garden ponds • Cement Walkways and steps
Call Ron Hull • (450) 264-2376
E. Wilson • (450) 264-4018
Referrals • 25 years experience

ROYAL CANADIAN LEGION
Br. 196, Ormstown
ANNUAL CHICKEN B-B-Q
Saturday, Aug. 23, 5-7 p.m.
followed by music by
"Country Fever".
Tickets call 829-2614
Donation \$10.00

COMEDY MOVIE NIGHT
Thursday August 21, 8:30 p.m.
IMPOSTERS: Staring Oliver Platt & Stanley Tucci
From the co-creator of Big Night Director: Stanley Tucci
Cdn Rated 14
\$5.00 donation
TO BENEFIT ELGIN CHURCH
COMMUNITY PROJECT
897 2nd Concession • 264-9786

God can change your life!
Sunday night church service at 7:30 p.m.
at Brysonville school house
2388, Rte 138, Howick
Featuring Christine Groeneveld & Kevin Harvey
with music and Pastor Ray Leroux from
Calvary Baptist Church

The Old Hub
ROCKBURN
SATURDAY AUG. 23
CORN ROAST
Music by "Wooden Saints"
9 p.m. to 1 a.m.

SATURDAY, SEPT. 13, 1 p.m.
BRITISH CAR & CYCLE DAY
2461, ROCKBURN SIDE ROAD
• 264-2239 •

YOUNG FARMERS' BBQ
Are you an English-speaking young farmer between the ages of 18 and 35? If so then come and join us for a BBQ.
The Quebec Young Farmers would like to start a program to offer services to young farmers in English and we would like to hear your ideas and opinions.
BBQ at the Maynard's
SATURDAY, AUGUST 23rd
At 7:30 p.m.
3202 Tullochgorum road, Ormstown
For more information call Stephanie Maynard at 1-800-363-7869 ext.: 0690 #

THE GLEANER • 264-5364

ROYAL LEPAGE VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGRÉE
15 KING, HUNTINGDON

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉE
OFF.: 264-4798
RES.: 264-3095

FRANKLIN: Elegant 2 storey home with full basement, 3-4 bedrooms, 1 1/2 bathrooms. Large living room with oak floors, bow window, stone fireplace. Nicely finished kitchen with arborite cupboards. Dining area has bow window, french doors to new deck.

HINCHINBROOKE: Circa 1854, 11 acres, 900 ft river frontage & remarkable woods. Large 10 room summer residence. Asking \$105,000.

ORMSTOWN: 3 + 1 bedrooms. Split entrance bungalow well located on very nice treed. \$89,500.

HUNTINGDON: Just on the market. 3 bedroom bungalow, 2 bathrooms, lovely kitchen/dining room. Family room. Deck. Garage. \$90,000.

HUNTINGDON: 3 bedroom brick bungalow. Spacious living room, dining room, 1 1/2 bathrooms. \$78,500.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

[See Fair from page 1]



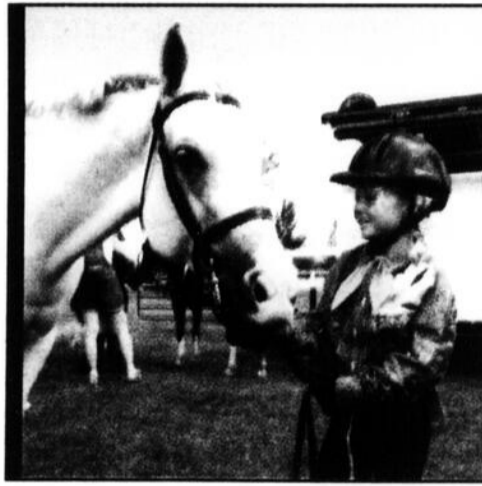
Jim Todd, Fair director watches one of the first contestants in the children's pedal pull. (Photo: Phil Norton)



Ding Ding the clown made the trip from LaSalle. (Photo: Phil Norton)



First place winner in the Holstein cattle competition. (Photo: Phil Norton)



The youngest competitor in the equestrian event was 3rd grader Michelle Blair from Franklin with horse Ali owned by Diane Brisebois. (Photo: Phil Norton)



The cutting of the cake to celebrate the 175th anniversary of the fair. (Photo: PL)

[See Fair page 18]

Learn new skills in your spare time

Do you want to learn new computer skills, or improve those you already have? Do you foresee having spare time this fall and winter and don't yet have plans on how to fill the hours? Are your children going back to school and leaving you home alone? The Chateaugay Valley Career Centre can help answer these questions.

The Business Technology program can teach you computer skills, along with other competencies, that can be used in many areas of your life. Various word processing courses improve your letter and report writing techniques. Balancing your budget or tracking your expenses are simplified with Excel spreadsheet skills.

Learn the basics of computers and how to organize your files, both manually and electronically. Learn to make attractive birthday cards, business cards, flyers, announcements, stationery for yourself or the organization you volunteer for are. Learn how to use e-mail to your advantage. Or consider a basic bookkeeping course.

Learn how to manage the hours of each day more efficiently with the Time Management course activities. If you are shy about speaking in front of people, the various practical activities in the Communications class will improve your self-confidence.

Caroline Bulmer, class of 2000, uses her

skills to create flyers for the local craft fair. Renée Cavers, class of 2001, is using her accounting knowledge to maintain the farm accounts with her husband. Joan Scott, class of 2003, is creatively designing restaurant menus with her desktop publishing skills. She is also working with Excel spreadsheets and invoicing at Centre d'Autocar in Montreal, her new place of employment.

Anne Schulman, class of 2002, who is working at the Champlain Veterinary Clinic in Hemmingford, shares the following:

"Investing a year in the Business Technology program has proven to be a life-changing decision. I had been a stay-at-home mom for several years and was sadly lacking in computer skills. I had also lost my self-confidence. Ten months of training and invaluable one-on-one mentoring by the teachers equipped me with the proper tools for employment. I encourage others to take advantage of this opportunity that will open new doors for change in their lives."

The Chateaugay Valley Career Centre is there for you. Stop in and see the facilities at 54 Roy Street, in Ormstown. For information call 829-2396 or see www.valleycareer.net.

(submitted by Wilene Cullen/
Lynne Donovan)



HUNTINGDON COUNTY HOSPITAL CENTER

and



HUNTINGDON

The Huntingdon County Hospital Foundation's ANNUAL GOLF TOURNAMENT

held under the honorary presidency of Mr. Jon Proudfoot.

Wednesday, August 27th 2003

Tee-off: between 8 a.m. and 1:30 p.m.

St-Anicet Golf Club
690, route 132

- Golf and supper : \$100**
- Golf with cart: \$60**
- Super only: \$40**

Receipts for income tax purposes will be issued.

Mrs Lisette Noel awaits your call at (450) 264-6108 ext. 1301.

BOISVERT
VALLEYFIELD



Martin Roy
Leasing manager

1325 boul. Mgr Langlois
Valleyfield,
boisvertchev@gmcanada.com Tel.: 450-377-8700

   TRUCK

Answer to today's puzzle
3210003-200803-mac

C	A	R	R	D	A	R	N												
M	A	R	I	A	O	B	O	E	S										
S	A	L	M	O	N	G	U	M	B	O	S								
A	N	I		G	E	W		U	N	E									
T	I	C	P	E	S	O	S	L	I	T									
E	C	O	L	E	P	O	T	L	A	C	H								
			I	K	E	D	U	E											
S	L	A	L	O	M	S	D	E	P	T	H								
A	I	D	E	B	O	N	Y	A	R	E									
M	O	M		R	U	E		S	U	N									
E	N	I	G	M	A	P	A	S	S	E	S								
S	T	O	I	C	A	L	T	E	R										
S	O	R	E		L	E	E	R											

RESERVE NOW!

THE AUCTION

DINNER AND SHOW

THURSDAY AUGUST 28

6:00PM

RUINS RESTAURANT

2678 RTE. 138
HUNTINGDON, QC

TICKETS: \$40.00

INFORMATION & RESERVATIONS

(450) 264-8120

PROMOTE RURAL THEATRE. PROCEEDS SUPPORT OUR TOUR.



THE RURAL THEATRE PROJECT

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 20 août 2003

16 pages 1,00\$ Plus taxes

Faites de votre
vente de garage
un succès

La SOURCE
264-5364

Member
Familiprix

tel: 829-2367
829-2351

**Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACIENS**

2 adresses pour mieux vous servir
4, Bridge, Ormstown
Ouvert 7 jours

21 Lambton, Ormstown
Ouvert 6 jours

Capital Financière agricole investit 400 000\$ dans La Face Cachée de la Pomme

Patrice Laflamme

Le verger La Face Cachée de la Pomme de Hemmingford va bénéficier d'un investissement de 400 000\$ consenti par la firme Capital Financière agricole inc., une filiale de La Financière agricole du Québec.

Avec cet octroi, l'entreprise pomicole sera en mesure de faire l'acquisition d'un terrain, d'agrandir ses bâtiments et d'acheter des équipements afin d'augmenter sa capacité de production et de développer de nouveaux marchés. «Le tout constitue un programme d'investissement de plus d'un million», estime François Pouliot, co-propriétaire du site avec Stéphanie Beaudoin.

Le président et chef de l'exploitation de Capital Financière agricole, Paul Dupont, ne cache pas sa satisfaction de voir la firme donner un bon coup de main à la phase d'expansion du verger de Hemmingford. «Nous sommes un partenaire d'action et cette entente avec La Face Cachée de la Pomme nous permet de nous associer à un promoteur qui a démontré beaucoup d'aptitudes à développer une entreprise rentable et à bien la positionner. De plus, elle permet de compléter le financement offert par La Financière agricole, qui soutient cette entreprise depuis plusieurs années», a-t-il indiqué.

Même la ministre québécoise de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, Françoise Gauzy, s'est réjouie du soutien financier apporté par Capital Financière agricole dans la petite entreprise pomicole et cidricole. «Capital Financière agricole est une pièce maîtresse de la politique québécoise

de la transformation alimentaire. Ce nouveau projet d'investissement correspond bien à notre engagement de favoriser le développement de l'agroalimentaire en région, en particulier dans les entreprises de transformation», a-t-elle souligné.

Capital Financière agricole a été constitué dans la foulée du Forum sur l'agriculture et l'agroalimentaire québécois qui s'est tenu en octobre 2001. Cette société dispose de capital de risque pour soutenir des projets structurants et rentables dans le secteur agricole et agroalimentaire. Elle désire intervenir principalement dans des initiatives de transformation et de commercialisation de produits alimentaires et peut également intervenir dans des projets en amont du secteur primaire et dans le domaine agricole.

Le verger La Face Cachée de la Pomme a littéralement le vent dans les

voiles depuis que M. Pouliot a entrepris en 1994 de produire de façon artisanale du cidre de glace en se portant d'acquiescent d'un verger. En compagnie de Mme Beaudoin, il crée l'entreprise telle qu'elle est connue aujourd'hui en août 2000.

En ce moment, le cidre de glace Neige fait son entrée dans les succursales de la Société des alcools du Québec (SAQ). Cette boisson est maintenant distribuée au Mexique, en Europe et en Asie. L'entreprise vise également le marché américain. Au Salon international de l'alimentation à Paris l'an dernier, Neige a été sélectionné dans la prestigieuse catégorie «tendances et innovations».

La Face Cachée de la Pomme continue à se démarquer comme le premier producteur de cidre de glace à avoir participé au rendez-vous international de Vinexpo à Bordeaux en juin dernier.



Le verger La Face Cachée de la Pomme de Hemmingford va bénéficier d'un investissement de 400 000\$ consenti par la firme Capital Financière agricole inc., une filiale de La Financière agricole du Québec. (photo d'archives)

Hydro-Québec plongé dans le différend entre citoyens riverains et agriculteurs à Saint-Anicet

Patrice Laflamme

Hydro-Québec se retrouve plongé dans le différend entre les citoyens riverains et les producteurs agricoles de Saint-Anicet. La société d'État est pointée du doigt par l'Association pour la sauvegarde du lac Saint-François qui l'accuse d'agir comme un des plus grands pollueurs du fleuve Saint-Laurent en contribuant à l'assèchement des terres humides dans le bassin de la rivière LaGuerre en fournissant l'électricité pour le fonctionnement de la station de pompage.

Dans une adresse adressée le 30 juin dernier au président d'Hydro-Québec, André Caillé, et dont The Gleaner/La Source a obtenu copie, le président de l'Association, Ken Hamilton, soutient que la compagnie, en fournissant gratuitement toute l'électricité nécessaire à l'assèchement des terres humides du bassin versant de la rivière LaGuerre à Saint-Anicet, déverse dans les eaux relativement propres du fleuve Saint-Laurent, l'équivalent de 10% des eaux usées de la ville de Montréal «qui, elle, au moins les traite avant de les remettre au fleuve», dit-il.

«Au lieu de s'écouler et de s'évaporer naturellement au barrage, l'eau vaseuse, pleine de coliformes fécaux, d'engrais chimiques et de pesticides, est plutôt pompée et déversée dans le fleuve par d'énormes pompes électriques branchées directement sur le réseau public d'électricité», avance M. Hamilton.

Selon lui, ce sont une trentaine d'agriculteurs du secteur de Saint-Anicet qui bénéficient de ces largesses d'Hydro-Québec. «Qui sauraient les blâmer d'exploiter ce cadeau de l'Hydro. Même le député provincial (André Chenail) en profite. Grâce à un environnement ainsi contrôlé et au drainage artificiel, ils ont créé une vaste région agricole à même des terres qui se situent le plus souvent sous le niveau du fleuve. Malheureusement, la conséquence illogique est que plus ces agriculteurs creusent des fossés, plus ils éliminent de boisés et plus ils récupèrent de terres humides, plus il y a d'eau qui circule dans le bassin et plus elle est polluée. L'Hydro doit donc fournir de plus en plus d'électricité pour les pompes et, forcément, plus elle en fournit, plus elle pollue le fleuve», indique-t-il dans sa lettre.

M. Hamilton souligne que si ce sont sept millions de Québécois qui paient l'utilisation de l'énergie électrique d'Hydro-Québec, ce sont plus spécifiquement cinq millions de riverains du fleuve Saint-Laurent qui assument les coûts additionnels de filtration de leur eau courante. «Et plus spécifiquement encore, les milliers de riverains en aval de la station de pompage qui se voient maintenant privés d'eau propre et doivent maintenant se méfier du fleuve à cause des risques à leur santé», a-t-il ajouté.

L'UPA réagit

Il n'en fallait pas plus pour que les agriculteurs anicetois s'organisent pour

[Suite Lettre page 10]

Une 175^e Exposition de Huntingdon satisfaisante aux yeux du comité organisateur

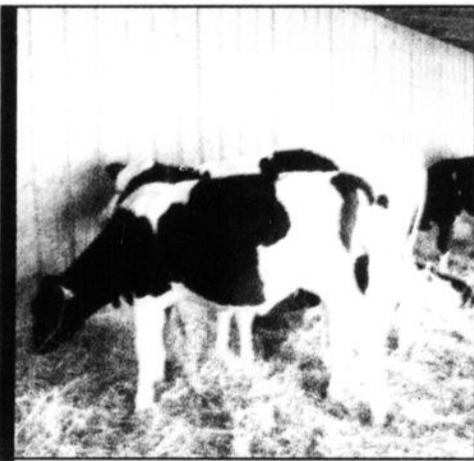
Patrice Laflamme et Phil Norton

Tous les ingrédients semblaient bien en place le week-end pour faire de cette Exposition de Huntingdon 2003 une réussite sur toute la ligne. Après tout, cette grande fête agricole et agro-alimentaire franchissait une étape importante de sa longue histoire en fêtant cette année ses 175 ans d'existence.

Les membres du comité organisateur peuvent se frotter les mains de satisfaction. Il semble que le beau temps qui a sévi tout au long de la fin de semaine a incité les gens à se bousculer à l'entrée du site de cette foire annuelle.

La secrétaire du comité de direction de l'Exposition de Huntingdon, Lynn Ouimet, n'est pas en mesure de dire si la foire est parvenue à attirer autant sinon plus de personnes que l'année passée. Mais de son

[Suite Foire page 10]



L'Exposition de Huntingdon a grandement bâti sa renommée autour du volet agricole et agro-alimentaire de sa programmation. Les concours de jugement de lapins, de volailles et du Club des Jeunes Éleveurs suscitent toujours un vif intérêt, tant de la part des participants que des visiteurs. (photo P.L.)



Les membres du comité organisateur peuvent se frotter les mains de satisfaction. Il semble que le beau temps qui a sévi tout au long de la fin de semaine a incité les gens à se bousculer à l'entrée du site de cette foire annuelle. (photo A.C.)

CARON
mazda

VALLEYFIELD

3333 boul. Mgr Langlois,
Valleyfield
(450) 373-1377

La camionnette la plus vendue au pays depuis plus de 16 ans

CAMIONNETTE B3000
4x2, cabine allongée

269\$* LOCATION 48 MOIS ou 0\$ FINANCEMENT À L'ACHAT (jusqu'à 60 mois)

0\$ TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ

RIEN À PAYER AVANT 90 JOURS À L'ACHAT

*20 000 km/an, 0,08 km excédentaire, taxes en sus.



D'un foyer à l'autre

Collecte de sang d'Héma-Québec à Huntingdon

Une collecte de sang d'Héma-Québec organisée par la section 81 de la Légion royale canadienne aura lieu le lundi 25 août 2003 de 14h30 à 20h à la salle de la Légion, 20, chemin Fairview à Huntingdon. À noter qu'il est impossible de contracter le virus du Nil occidental en donnant du sang. Pour de plus amples renseignements: 1 877 866-4362 ou 1 877 VNO-HEMA.

Assemblée générale annuelle L'organisme Résidence

Elle tiendra son assemblée générale annuelle le mardi 27 août 2003 à 18h30. La rencontre se déroulera au 64, rue Châteauguay à Huntingdon. Pour informations: (450) 829-2235.

Souper annuel au poulet BBQ

La section 196 de la Légion royale canadienne d'Ormstown tient son souper annuel au poulet BBQ le samedi 23 août 2003 de 17h à 19h à son local. Le repas sera suivi de la musique livrée par l'orchestre «Country Fever». Pour obtenir des billets, il faut appeler le 829-2614. Le coût est de 10\$.

Choeur des Gondoliers

Le Choeur des Gondoliers de Valleyfield est présentement à la

recherche de nouvelles voix pour la prochaine saison. Les pratiques ont lieu le mercredi soir de 19 h à 22 h au Centre Garneau de Valleyfield. Des auditions se dérouleront le mercredi 27 août au Centre Garneau, entre 18h30 et 19h 30. Les personnes intéressées n'ont qu'à contacter la présidente du groupe vocal, Suzanne Dompierre, au 373-0236. Elle se fera un plaisir de fixer un rendez-vous à l'heure qui convient.

Épluchette de blé d'Inde familiale du député Serge Maril

Toute la population du comté fédéral de Beauharnois-Salaberry est cordialement invitée à l'épluchette de blé d'Inde familiale du député Serge Maril qui se déroulera le dimanche 24 août de 13h à 17h au Camp de vacances familiales Valleyfield (Camp Dom Bosco), situé au 663, boulevard Bord de l'Eau, secteur Grande-Ile à Valleyfield. L'entrée sur le site est gratuite. Du blé d'Inde et des chiens chauds seront offerts gratuitement pendant tout l'après-midi. Amenez-y toute votre famille. La fête aura lieu beau temps, mauvais temps. Il est recommandé d'apporter ses chaises extérieures et ses jeux. M. Maril se fera un plaisir d'accueillir tous et chacun. Bienvenue à tous.

[Suite Foire de la page 9]

propre aveu, ce 175e grand rendez-vous agricole et agro-alimentaire local et régional n'a pas été boudé par les visiteurs.

Certaines activités à l'affiche de l'Exposition de Huntingdon ont réussi à attirer leur grande part de visiteurs. Ce fut le cas entre autres pour les courses de tondeuses à gazon, présentées en grande première cette année. Présentées le vendredi soir, ces épreuves réunissant des engins pouvant atteindre des vitesses de 75 milles à l'heure a attiré un grand nombre de spectateurs, bien que l'ensemble des concurrents provenaient des États-Unis. «Cette compétition devrait être de retour l'an prochain, en espérant pouvoir y inscrire des coureurs de la région», souligne Mme Ouimet.

Les compétitions impliquant des véhicules motorisés ont accueilli bon nombre de personnes également. Les différents concours de tire de tracteurs et de camions et les courses de moto-cross et de véhicules quatre-roues se sont déroulées en présence de plusieurs adeptes de sensations fortes.

Le derby de démolition de voitures, qui se déroule chaque année en présence d'une foule considérable, a été le théâtre d'une demande de mariage assez inusitée. L'un des concurrents, Jason McDougall, s'est servi de son véhicule en piste pour écrire un gros message demandant à son amie de cœur, Jill Caza, assise dans les gradins, s'il elle voulait l'épouser. Selon Mme Ouimet, il semble que la réponse

[Suite Lettre de la page 9]

donner la réplique à l'Association. Une dizaine de jours plus tard, c'était au tour du président de l'UPA de Saint-Jean-Valleyfield d'écrire à M. Caillé. Dans sa lettre auquel The Gleaner/La Source a aussi mis la main, Normand Gagnon tenait à remettre quelque peu les pendules à l'heure en réfutant les arguments formulés par M. Hamilton qu'il juge alarmistes.

M. Gagnon a expliqué au grand patron de la société d'État que le bassin versant de la rivière LaGuerre couvre une superficie de 8 200 hectares des meilleures terres du Québec et indique que c'est à compter de 1849 que des ouvrages de contrôle ont été construits sur le fleuve Saint-Laurent pour permettre de meilleures conditions de navigation sur l'ancien canal de Beauharnois et par la suite faciliter la production de d'électricité à la centrale hydroélectrique de Beauharnois. «Vous comprendrez que ces conditions, la rivière LaGuerre ne pouvait plus s'é-

était positive.

L'Exposition de Huntingdon a grandement bâti sa renommée autour du volet agricole et agro-alimentaire de sa programmation. Les compétitions furent de nouveau l'occasion pour les producteurs agricoles de se faire valoir. Les concours de jugement de lapins, de volailles et du Club des Jeunes Éleveurs suscitent toujours un vif intérêt, tant de la part des participants que du grand public. Les spectacles d'animaux ont aussi été fort goûtés des visiteurs.

Comme par le passé, le défilé d'ouverture du vendredi soir a donné le ton à cette grande fête agro-alimentaire répartie sur toute la fin de semaine. Ils étaient très nombreux à se masser le long de certaines rues de la ville pour voir passer la dizaine de chars allégoriques qui formaient la parade. Peu après, plusieurs maires du Haut-Saint-Laurent de même que les députés Serge Maril de Beauharnois-Salaberry et André Chenail de Huntingdon étaient réunis sur le site pour l'inauguration officielle des festivités.

Le comité organisateur n'a pas manqué d'honorer une participante qui fait maintenant partie de la longue et riche histoire de l'Exposition de Huntingdon. Peu après la cérémonie d'ouverture officielle, le président Kevin Dineen a tenu à présenter à la foule Mme Elsie Thompson, une dame de 81 ans qui durant de longues années, a pris part à cette foire en qualité d'exposante. La dame était d'ailleurs présente pour recevoir ce bel hommage qui lui fut rendu.

couler toute l'année dans le fleuve. C'est pourquoi en 1912, un barrage fut érigé à l'embouchure de la rivière», indique-t-il.

Selon M. Gagnon, les agriculteurs du bassin de la rivière LaGuerre se veulent des précurseurs en matière d'agroenvironnement et ils n'ont pas ménagé les efforts pour améliorer leurs méthodes. Pour confirmer ce qu'il avance, il s'appuie sur le récent passage de représentants du ministère de l'Environnement dans le cadre de visites d'accompagnement prévues dans le nouveau règlement gouvernemental sur les exploitations agricoles. «En ce qui a trait à la qualité bactériologique de l'eau, je vous prie de croire que compte tenu de la superficie du bassin en cause, celle-ci peut être considérée comme supérieure à la moyenne», note-t-il dans sa lettre.

Le président de l'UPA de Saint-Jean-Valleyfield se permet d'écouter au passage M. Hamilton en désapprouvant le ton alarmiste et les tactiques de désinformation qu'il a utilisés en s'adressant à M. Caillé. «Cette façon de faire n'est pas con-

Décès d'un bébé de deux mois en novembre 1996

Le couple Richards-Krafft condamné à deux ans d'emprisonnement avec sursis

Patrice Laflamme

Deanna Richards et Daniel Krafft, ces résidents de Hinchinbrooke tous deux accusés de négligence criminelle relativement au décès de leur bébé âgé de deux mois en novembre 1996, ont tous deux été condamnés à une peine d'emprisonnement de deux ans avec sursis assortie d'une probation de deux ans. Avec cette sentence, le couple évite la tenue d'un second procès, tel que l'avait décrété la cour d'appel du Québec en novembre dernier.

En rendant sa décision hier matin au palais de justice de Valleyfield, le juge s'est donc rangé du côté des avocats de la Couronne et de la défense qui avaient, d'un commun accord, suggéré cette sentence pour le couple. Le magistrat a également ordonné que tout au long de leur période de probation, les deux accusés ne pourront consommer ni alcool ni drogue.

Une semaine auparavant, le couple était revenu devant le tribunal pour plaider tous deux coupables à une accusation réduite en rapport avec la mort de leur enfant. Le mardi 15 août dernier, l'homme et la femme avait reconnu devant la cour qu'ils n'ont pas offert tous les soins et tous les biens nécessaires à la petite Francine. En décidant de reconnaître leur culpabilité à une accusation réduite en ce qui a trait à la mort de leur enfant, ils espéraient bien pouvoir tirer un trait sur cette saga judiciaire qui perdure depuis plus de six ans.

Les deux avocats dans cette cause y

étaient allés de leurs suggestions quant à la sentence à imposer à Deanna Richards et Daniel Krafft. Le procureur de la Couronne, Me Raynald Savage, et celui de la défense, Me Alain Brassard, avaient proposé une peine d'incarcération avec sursis assortie d'une probation de deux ans. Le défenseur du couple avait même demandé à ce que la femme puisse avoir droit à une libération conditionnelle.

Le 20 novembre dernier, Deanna Richards et Daniel Krafft avait appris qu'ils allaient subir un nouveau procès. La cour d'appel du Québec en était rendu à cette décision après que trois juges eurent entendu les représentations faites par les procureurs du ministère public et de la défense dans cette cause. Les magistrats avaient entériné une proposition formulée en ce sens par les avocats des deux camps, ceux-ci ayant convenu qu'il valait mieux demander à un tribunal supérieur d'ordonner la tenue d'un deuxième procès afin de disposer d'un certain temps pour en arriver à clore cette affaire.

Entamé le 26 février 2001 au palais de justice de Valleyfield, le procès de Deanna Richards et Daniel Krafft avait pris fin de façon abrupte douze jours plus tard. Le juge Michel Mercier de la cour supérieure, qui entendait la cause, avait ordonné l'arrêt des procédures judiciaires entreprises contre le couple de Hinchinbrooke le 9 mars de la même année. Après avoir rendu sa décision, il avait libéré l'homme et la femme sur-le-champ.

Un homme gravement brûlé dans l'incendie d'un logement à Huntingdon

Patrice Laflamme et Lynne Donovan

Un homme a été sérieusement brûlé lorsque le logement dans lequel il habitait au centre-ville de Huntingdon a été la proie des flammes le mardi soir 12 août dernier.

L'incendie a éclaté vers 19h30 au deuxième étage d'un édifice locatif de la rue Châteauguay, tout juste au-dessus du commerce Planète Jupiter. Derrière l'immeuble se trouve un bâtiment servant d'entrepôt pour le magasin Variétés Y.D..

Plus d'une vingtaine de pompiers volontaires de Huntingdon furent appelés à combattre les flammes mais en raison de l'ampleur du sinistre, il a fallu demander des renforts des municipalités environnantes. Des sapeurs de Godmanchester, Hinchinbrooke et de Sainte-Barbe se sont amenés pour prêter main-forte à leurs collègues déjà sur place.

Les pompiers n'ont pas eu la vie facile ce soir-là. Ils ont dû composer avec la fumée intense qui se dégageait du logement de même qu'avec la température encore très chaude en ce début de soirée. Finalement, ils n'ont mis que 90 minutes pour mettre l'élément destructeur sous contrôle.

Quatre personnes se trouvaient dans le logement au moment où l'incendie s'est produit. L'un des occupants du logement a subi de sérieuses brûlures et a été conduit à l'hôpital. Quant au logis, il a subi de lourds dommages.

structive et va à l'encontre de l'approche qu'ont les autres intervenants dans le traitement de ce dossier. Cette attitude traduit à la fois mépris et méconnaissance de l'agriculture dans cette région», précise-t-il.

Le dirigeant de l'organisme syndical a voulu se faire rassurant auprès de M. Caillé en lui affirmant que les agriculteurs de Saint-Anicet ont développé au fil des ans des techniques modernes et

Le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec a dépêché ses policiers sur les lieux de l'incendie. Les agents ont passé une partie de la journée de mercredi dernier à chercher des pistes pour déterminer la nature exacte de ce sinistre qui serait à prime abord d'origine criminelle. L'enquête policière, qui a été confiée au bureau régional des enquêtes de la Moterégie de la SQ, se poursuit toujours.



Plus d'une vingtaine de pompiers volontaires de Huntingdon furent appelés à combattre les flammes mais en raison de l'ampleur du sinistre, il a fallu demander des renforts des municipalités environnantes. Des sapeurs de Godmanchester, Hinchinbrooke et de Sainte-Barbe se sont amenés pour prêter main-forte à leurs collègues déjà sur place.

(photo La Source)

respectueuses de l'environnement et qu'il continuera d'en être ainsi pour bien longtemps encore. «J'estimais nécessaire de vous informer que notre fédération régionale est fière des progrès qui se sont faits depuis plusieurs années dans ce dossier et cette fierté, nous la devons aux professionnels de l'agriculture de Saint-Anicet qui ont relevé avec brio le défi quotidien de la cohabitation avec les villégiateurs», a-t-il écrit.

Le lac Saint-François à Saint-Anicet sera nettoyé le 23 juillet

Patrice Laflamme

Le lac Saint-François à Saint-Anicet fera l'objet d'une vaste corvée de nettoyage orchestrée par le comité ZIP du Haut Saint-Laurent entre 9h et 15h le samedi 23 août prochain.

Organisée par l'organisme de concert avec plusieurs partenaires et commanditaires locaux, cette opération consistera à nettoyer le lit de ce plan d'eau sur une largeur d'environ 30 mètres sur environ 142 mètres de long autour du quai, de même que sur une longueur d'environ 50 mètres le long de la plage. La superficie totale nettoyée sera d'environ 5 760 mètres carrés. «Comme lors des précédents nettoyages effectués par le comité ZIP, nous ferons appel à des plongeurs pour celle qui aura lieu à Saint-Anicet», a indiqué la chargée de projet de l'organisme, Marthe C. Théorêt.

Ce jour-là, une équipe de plongeurs de l'école de plongée Soulo va s'affairer à explorer le fond du lac Saint-François, à la recherche d'objets à ramener sur la terre ferme. Ils recevront de l'aide des cadets de la marine 329 de Valleyfield, des bénévoles

du groupe Crivert, du club de VTT Les Débrouillards du Suroît, du cercle de loisirs de Cazaville, du club Optimiste de Saint-Anicet et des Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François qui les aideront à trier et à acheminer les débris vers un conteneur, sans oublier les membres du Comité ZIP du Haut Saint-Laurent qui apporteront leur contribution. La municipalité de Saint-Anicet fera sa part en fournissant des équipements nécessaires au bon déroulement de ce nettoyage.

Cette corvée pourra compter sur la présence des Ambulanciers Saint-Jean pour prodiguer les premiers soins en cas de nécessité. La sécurité des plongeurs sera assurée par des policiers de la Gendarmerie royale du Canada et des agents de la Garde côtière auxiliaire canadienne. Les pompiers volontaires de Saint-Anicet en profiteront pour parler des dangers du feu et de l'importance de porter secours dans les situations dangereuses tandis que les bénévoles Action Poissons Plus feront de la sensibilisation sur la surpêche au lac Saint-François.

Des spécialistes de la Société d'histoire de Saint-Anicet seront là pour récupérer, s'il y a lieu, des objets d'époque. D'ailleurs, les gens pourront venir voir certaines pièces ramassées et non réclamées de même que des photos de ce nettoyage lors d'une exposition qui se tiendra sous un chapiteau installé dans le stationnement du Marché Richelieu Charrette les 29 et 30 août prochains. «Il est toujours intéressant de voir tous les objets hétéroclites qui peuvent avoir été jetés dans les eaux. Cette exposition constitue un autre moyen de réaliser notre mandat de sensibilisation et d'information sur le fleuve en général. Une telle corvée est un excellent moyen de sensibilisation autant auprès des jeunes que des moins jeunes», estime la coordonnatrice du comité ZIP du Haut Saint-Laurent, Claire Lachance.

La tenue de cette opération de nettoyage du lac Saint-François est rendue possible grâce à une subvention du programme «Interactions Communautaires» de l'association Saint-Laurent Vision 2000. Le total de cette aide financière reçue se chiffre à 19 500\$, comprenant les salaires pour les organisateurs et la coordination des personnes impliquées, une partie du matériel nécessaire pour le déroulement de cette activ-

ité., les communications et l'exposition des pièces récupérées. Cette somme, selon Mmes Théorêt et Lachance, représente 49% de la valeur totale consacrée à cette activité, évaluée à 59 610\$. «Il s'agit là de la différence représentant la participation des divers partenaires en dons ou en prêt de matériel, en personnes ressources et en bénévolat», précisent-elles.



L'an dernier, le comité Zip du Haut Saint-Laurent avait tenu une corvée de nettoyage de la baie Saint-François. Cette année, l'organisme s'attaque au lac Saint-François à Saint-Anicet. L'activité aura lieu entre 9h et 15h le samedi 23 août prochain.

Le petit lion du Parc Safari maintenant baptisé

Patrice Laflamme

Le petit lion qui a vu le jour le 31 mai dernier au Parc Safari de Hemmingford est maintenant baptisé. Il s'appelle désormais Shaka.

Shaka a été choisi à l'issue d'un grand concours organisé par le Parc Safari et auquel plus de 2 500 de participants ont soumis plusieurs milliers de suggestions. Le dévoilement officiel du nouveau nom s'est déroulé dimanche matin, en présence de nombreux visiteurs, des autorités du site et de représentants des médias régionaux et nationaux.

Une vingtaine de personnes ont proposé le nom de Shaka pour le lionceau. Elles ont été invitées avec leurs familles à venir visiter le site ce jour-là et, bien entendu, à faire connaissance avec le futur « roi de la jungle. » Les gagnants venaient de la Rive-Sud et de Montréal, de la Montérégie, de Québec, de l'Ontario et même du Vermont aux États-Unis.

L'animal a été baptisé ainsi en l'honneur de Shaka, un guerrier vivant du 19e siècle parfois comparé à Attila le Hun. Celui-ci avait conquis puis unifié des tribus d'Afrique du Sud pour en faire la grande nation des Zoulous. Son totem consistait en un lion. «Nul doute que notre lion sera un grand roi. Pour l'instant, c'est un vrai

«poison». Il grogne pour grimper, on le place en haut et il descend aussitôt. Il se sauve et on court après. C'est tout un caractère», estime Diane Girard, porte-parole du Parc Safari.



Le petit lion qui a vu le jour le 31 mai dernier au Parc Safari de Hemmingford est maintenant baptisé. Il s'appelle désormais Shaka. (photo d'archives)

École de danse Neva Shelton

depuis 20 ans!

COURS

- Pré-Ballet / Danse créative (5 à 7 ans)
- Ballet classique (débutant au pré-professionnel) (méthode Cecchetti)

Seulement à Ormstown

- Ballet Jazz (10 ans et +)
- Cours d'exercice - Adultes

INSCRIPTION : 3 endroits

Huntingdon

Mardi, le 9 sept., 17h00 - 20h00
Église Huntingdon United
182 rue Châteauguay - entrée en arrière

Valleyfield

Vendredi, le 5 septembre, 17h00 - 20h00
Église Anglican St. Mark Church
33 rue Gault.
(entrer par les portes de l'église)

Ormstown

Mercredi, le 3 sept., 17h00 - 20h00
Salle MacDougall
17 Lambton

*** Grand spectacle à la fin de l'année***

INFORMATION : 829-2636 • Neva Shelton L.I.S.T.D. (Syllabus Cecchetti)

**CENTRE HOSPITALIER
COMTÉ HUNTINGDON**

et **CLSC HUNTINGDON**

TOURNOI DE GOLF ANNUEL

de la Fondation du Centre hospitalier du comté de Huntingdon
sous la présidence d'honneur de Mr. Jon Proudfoot

Mercredi 27 août 2003

Départ: entre 8h et 13h30
Club de golf de St-Anicet
690, route 132

Golf et souper : \$100

Golf et voiturette: \$60

Souper seulement: \$40

Des reçus de dons seront émis.
Madame Lisette Noël attend votre appel au (450) 264-6108 poste 1301.

Venez parcourir 7 parcs thématiques!

Le nouveau Roi des animaux
est né au Québec!

Cet été, c'est l'unique occasion
de le voir d'aussi près!

(450) 247-2727

www.parc safari.com

Nouveautés!

- OUVERTURE EN SOIRÉE
- L'ARCHE DE NOÉ
- NOUVEAUX MANÈGES
- NOUVEL INSECTARIUM
- ET ENCORE PLUS D'EAU

ENTRÉE
GRATUITE!

POUR UN ENFANT*

agé entre 2 et 10 ans

Veuillez présenter ce bon à l'admission du Parc Safari

*Ne peut-être jumelée à aucune autre promotion.
Limite d'un bon par véhicule par visite. Valable au Parc Safari
d'Hemmingford. Aucune valeur marchande. Saison 2003.

(450) 247-2727

www.parc safari.com

850, Route 202, Hemmingford, Qc (A-15, sortie 6)

Réplique aux attaques du conseiller Maurice Pilon

Cher Monsieur Pilon,
Je tiens à vous remercier pour votre lecture adéquate de la déclaration de candidature auprès du journal The Gleaner-La Source. De plus, l'erreur relevée dans ma déclaration était exacte, à savoir que mon lieu de résidence actuelle n'est pas le district que vous représentez actuellement. Et c'est justement à cause de ce détail anodin que je me sens obligé de rédiger cette réplique.

Premièrement, je n'étais pas personnellement au fait des limites territoriales de chacun des districts. De plus, j'aimerais souligner que par contre, j'ai résidé dans votre district pendant 23 ans, avant d'emménager sur la rue King, lieu actuel de ma résidence. Comme je l'ai souligné dans ma déclaration, je suis né et j'ai grandi dans les districts 1 et 2 et j'y compte encore une foule d'amis et de parents. Ce sont eux d'ailleurs qui m'ont approché afin que je me lance dans la présente campagne électorale pour ce district que vous représentez.

Par ailleurs, en vertu de la loi et des règlements régissant les élections municipales, il m'est donné le privilège de présenter ma candidature dans n'importe quel district et ce, sans égard au lieu de ma résidence. Après mûre réflexion, j'ai choisi de me présenter dans ce district que vous représentez parce que je crois sincèrement que la population est dis-

posée à un changement majeur.

Enfin, vous mentionnez que j'accuse injustement les employés de la voirie de ne pas effectuer du bon travail. Cette affirmation est fautive. Je considère que nos employés municipaux font le travail qu'on leur demande de faire. Par conséquent, si la présente administration municipale ne leur dit pas de se consacrer à la propreté de notre ville, nous en récoltons les résultats: pas de réparations des rues, présence de mauvaises herbes, trottoirs brisés, etc.. La seule personne à blâmer demeure donc l'administration et non nos employés de la voirie.


En conclusion, vous mentionnez que «c'est important de dire toujours la vérité aux citoyens si l'on veut obtenir une certaine crédibilité.» Je suis pleinement d'accord avec affirmation. Votre lettre de la semaine dernière n'était pas la vérité mais plutôt une demi-vérité. Vous auriez dû informer la population du privilège de chaque citoyen de se présenter dans n'importe quel district, y incluant le vôtre, que cela vous plaise ou non! Au contraire, vous avez tenté de me dénigrer. Cette attitude témoigne de la «petite politique» que l'on pratiquait autrefois. Plus maintenant.

Bruno Latreille
Aspirant candidat au siège numéro 2
Ville de Huntingdon
Élections 2003

Imprimerie CYAN printing inc.
525, Goyette Hemmingford, Québec, Canada, J0L 1H0
IMPRIMERIE COMMERCIAL - ÉTIQUETTES
CODES À BARRES - CARTES - ENVELOPPES - FORMULES
Tél.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926 3210352-200803

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

1er anniversaire de décès
Mme Rita Ledue Montguy
survenu le 12 août 2002



Maman, tu m'as donné tellement d'amour pendant les nombreuses années que nous avons partagées. Ce fut les plus beaux moments de ma vie avec toi. Mon amour pour toi est si grand et inoubliable. Tous les jours tu as souri la joie et le bonheur. Tu avais une grande générosité envers tous, tu étais un beau rayon de soleil. Je t'aime et jamais je ne cesserai de te le dire.

Ta fille adorée Aline M. Saumier et sa famille J. Morris, Bianca Line et Jean-Maurice Saumier.

Remerciements



Laurencia Lazure Ricard

La famille de feu Laurencia Lazure Ricard désire remercier toutes les personnes qui ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de Laurencia, survenu le 20 juillet, 2003 à l'âge de 81 ans, soit par offrandes de messes, cartes, fleurs, visites ou assistances aux funérailles. Le tout fut grandement apprécié.

Deuxième Camp Je en Montérégie

Vingt-quatre jeunes ont exploré les différentes facettes de l'entrepreneuriat

Patrice Laflamme

Dans la tête de bien des jeunes, apprendre les rudiments de l'entrepreneuriat peut représenter un défi à la fois exaltant et enrichissant. Le Camp Je, qui se tenait pour une deuxième année consécutive en Montérégie, offrait une opportunité en or à ces adolescents d'apprendre comment brasser des affaires, dans une atmosphère rappelant celle des fameuses colonies de vacances.

Réunis au Manoir Bagnell Hall à Franklin la semaine dernière, 24 garçons et filles venus des quatre coins de la grande région montréalaise dont deux du Haut Saint-Laurent se sont divisés en quatre sous-groupes afin d'acquiescer et de mettre en pratique une foule de connaissances sur la profession d'entrepreneur et la création d'une petite compagnie. Il leur a suffi de quelques jours à peine pour que ces jeunes apprennent tous les secrets entourant le démarrage d'une entreprise, de l'élaboration d'un plan d'affaires à la vente du produit fini auprès des consommateurs.

Comme l'a expliqué le coordonnateur Jean-François Bolduc, le Camp Je fut divisé en plusieurs phases, tout comme l'an dernier. Les jeunes ont d'abord reçu de la formation afin d'apprendre à réaliser un plan de marketing. Ils ont aussi appris quoi faire et ne pas faire en entrepreneuriat, de façon à en arriver ensuite à savoir comment dresser un plan d'affaires. Par la suite, des membres de chacune des équipes devaient rencontrer un banquier pour l'obtention d'un prêt. Il y avait ensuite l'achat des fournitures devant servir à la fabrication éventuelle de produits.

Les quatre équipes, qui ont constitué chacune une mini-entreprise, se sont ensuite lancées dans le processus de conception et de fabrication en série d'un produit, destiné à être vendu sur le marché. Ces jeunes ont fabriqué plusieurs unités de leurs produits afin de les offrir aux consommateurs. L'un des groupes a opté pour une chandelle décorée et aromatisée à la citronnelle tandis qu'un autre a choisi de concevoir des petits cadres-photos artisanaux. Un autre a eu l'idée de petits emballages de friandises variées et le dernier a songé à des bijoux et porte-clefs faits de jute.

Pour le dernier jour du Camp Je, les quatre équipes ont mis le cap samedi dernier sur le Camping du Lac des Pins dans l'espoir d'écouler leurs produits. Cette journée de vente des produits réalisés par les participants du Camp Je s'est fort bien déroulée pour les quatre groupes qui ont eu à vendre leurs articles en vue de réaliser des profits, comme dans une vraie entreprise.

Deux jeunes filles du Haut Saint-Laurent ont pris part activement à ce Camp Je, ce qui leur a ouvert toutes grandes les portes du monde complexe de l'entrepreneuriat. «J'ai surtout appris que pour réussir comme entre-



Pour le dernier jour du Camp Je samedi dernier, les quatre équipes de participants ont pris la direction du Camping du Lac des Pins de Saint-Antoine-Abbé dans l'espoir d'écouler leurs produits. Le groupe qui a formé une mini-entreprise de petits cadres-photos artisanaux s'en est donné à cœur joie en vendant sa marchandise aux clients. (photo P.L.)

preneur, il faut travailler fort, être positif et mettre tous les efforts qu'il faut pour parvenir à nos fins. Ce n'est pas un domaine facile, l'entrepreneuriat», a confié Zoé Cardinal, une adolescente de quatorze ans demeurant à Godmanchester.

Durant toute une semaine, les participants ont pu en savoir davantage sur les nombreuses facettes entourant l'entrepreneuriat. Ils se sont ainsi familiarisés avec les nombreuses notions reliées à la mise en place et au fonctionnement d'une entreprise. «Je ne connaissais pas beaucoup cela, le milieu de l'entrepreneuriat et des affaires. Cela m'a donné le goût de me joindre au Camp Je. J'ai beaucoup appris durant toute la semaine et peut-être que mes connaissances pourront me servir un jour», a confié pour sa part sa demi-sœur, Marie-Pier Glaude, une jeune fille de Huntingdon de quatorze ans.

Le coordonnateur du Camp Je 2003 n'avait que des bons mots à l'endroit des participants de cette année. «On a eu la chance de compter sur les jeunes plus motivés que jamais et affichant beaucoup de candeur. Peu importe d'où ils venaient, les jeunes se sont mêlés entre eux, contribuant ainsi à nouer des liens très forts», confie M. Bolduc.

Pendant leur séjour, les jeunes ont pu bénéficier de conseils judicieux de la part de représentants d'organismes comme la SADC d'Acton, le CLD de Beauharnois-Salaberry, le Collège de Valleyfield, Emploi-Québec ou encore Développement économique Canada. De plus, le comité organisateur a pu miser sur l'implication du CLD du Haut Saint-Laurent, du carrefour jeunesse emploi de Beauharnois-Salaberry et de la SADC du Bas-Richelieu qui leur a fourni les mentors.

Cinquième édition de la Grande Tournée du Paysan de fin d'été

Des attrait et des produits à découvrir pendant quatre week-ends

Patrice Laflamme

Depuis 1999, des milliers de personnes ont sillonné les nombreuses routes du Circuit du Paysan afin de découvrir les nombreux trésors des attrait agro-touristiques et les saveurs des produits de plusieurs municipalités dans la partie sud-ouest de la Montérégie.

La Grande Tournée du Paysan de fin d'été 2003, qui s'échelonne sur quatre week-ends cette année, offre une opportunité en or pour aller faire un tour à la campagne, tout en découvrant l'authenticité et l'originalité des produits locaux offerts par une pléiade de sites et de producteurs agro-alimentaires des MRC Le Haut-Saint-Laurent, des Jardins-de-Napierville et de Roussillon. «Si les plaisirs de la table seront à l'honneur avec des dégustations, petits et grands ne seront pas en reste puisque de nombreuses activités seront offertes aux visiteurs», a indiqué l'agente de communication du CLD du Haut Saint-Laurent, Janick Tétrault-Moise.

Cette Grande Tournée du Paysan de fin d'été offre comme toujours aux familles et aux groupes une excursion dans les 27 sites du Circuit du Paysan par le biais de quatre balades d'un jour. Les touristes et les excursionnistes pourront s'en donner à cœur joie en choisissant l'un des quatre parcours disponibles qui sont le Roussillon, le Tour des Jardins, le Gustatif et le Sentier de l'Explorateur.

Selon Mme Tétrault-Moise, les visiteurs

pourront sélectionner l'un de ces quatre tracés en fonction des attrait et des produits qu'ils veulent bien découvrir. «Les gens vivront une expérience inoubliable en visitant des vignobles, des cidreries, une micro-brasserie, plusieurs vergers, des piscicultures, différents élevages et une quantité impressionnante de produits du terroir montréalais. Leur balade à la campagne leur permettra aussi de découvrir des sites d'intérêt historique, culturel ou bien naturel», a-t-elle indiqué.

Au fil de leur balade sur l'un ou l'autre de ces parcours, les visiteurs pourront aussi participer à un concours. En se dotant du Passeport du Paysan, disponible auprès des membres du Circuit du Paysan et dans les succursales participantes des caisses populaires Desjardins de la région, ils courent la chance de gagner l'un des dix repas pour dix personnes dans une des tables champêtres et régionales du Circuit du Paysan. Pour participer, il suffit de faire estampiller une mini-fiche pliable en carton par cinq entreprises touristiques participantes et le déposer dans les boîtes prévues à cet effet chez l'un ou l'autre des sites membres du Circuit du Paysan.

Pour consulter les règlements du concours ou le programme des activités ou encore pour mieux connaître les attrait du Circuit du Paysan ou planifier son parcours, il suffit de consulter le site Internet du Circuit au www.circuitdupaysan.com ou encore de téléphoner sans frais au 1-800-378-7648.

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédaction:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Bureau:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Design graphique & montage:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Imprimé par:
Imprimerie Québécois
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

LES MÉDIAS
SELEC
AJRQ
CNA
Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Atheletan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Ancet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
Etats Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.
3211301-200803

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

☎ **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

VISA MasterCard CHEQUEouCOMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

MAISONS A VENDRE

BUNGALOW Varennes, 8 pièces, 3 chambres, foyer, climatiseur et aspirateur centraux, sous-sol fini, près écoles, 119000\$ 450-652-2814

MAISON style Victorien à vendre, 7 pièces, 2 salles de bain, 12 Hunter, Huntingdon, \$145,000 négociable. Tél.: 264-5781 ou 264-3028, demandez Léonard.

CAMIONS A VENDRE

GMC Safari 1989, bon véhicule pour l'hiver \$1800. 264-3852.

BATEAUX/EMBARCATIONS

BATEAU Princecraft 14 pieds en aluminium avec moteur Yamaha 9.9, bonne condition, demande \$1400.; vieille baignoire en fonte. (450)247-3398.

MACHINERIE AGRICOLE

EPANDEUR à fumier, NH680; silo car Wic #32. 264-2726.

PRESSE à balles rondes Hesston 530, enfuseuse électrique et rampes. 264-4093.

MUSIQUE/INSTRUMENTS

GRANDE vente de pianos usagés, à l'école Pierre-Laporte. Pour rendez-vous, 514-990-7752, Piano Bessette.

DIVERS A VENDRE

COMPUTER screen, very flat, 21 inch, Apple Studio Display, .25DP with 4 UBS connections, used a little, Windows compatible, \$400.; Tigra tractor 15.5 HP, with 40" frontal mower, 30 hours, purchased in 2002, under warranty, A-1, \$3200. (450)827-8519.

DIVERS A VENDRE

CABANON (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

KAYAK 2 places, 4 avirons, 2 gilet de sauvetage, New Spirit 4.7 (450)829-2156.

PETITE piano droit avec banc, en acajou, excellente condition; caisse enregistreuse électronique avec instructions de programmation. (450)691-8241.

PAILLE à vendre. 264-2820.

OFFRE D'EMPLOI

MECHANICIEN et mécaniciens apprentis pour camions. Appelez Mike ou Terry chez Truck Masters (514)631-0963, poste 17.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

SERVICES DIVERS

VOUS avez des travaux d'épierreage, de racleage & ramassage, je peux vous les faire. 514-609-3932, Paget: 514-306-0266, laissez message numérique et je vous rappellerai.

AMITE/RENCONTRE

ASIATIQUES, Africaines, européennes, etc... Rencontrer des gens des 80 nationalités à l'agence A2 (but sérieux) (514)369-4647

Pour **4²⁵\$** de plus
(taxes incluses)

augmentez votre visibilité!

Votre petite annonce sera publiée dans le

Journal St-François
ou
Journal Le Soleil
(Valleyfield)
ou
Journal L'Information
ou
Journal Le Soleil de Chateauguay
(Chateauguay)

(Heure de tombée, vendredi 12h)

POUR ANNONCER ICI

264-5364

M. NETTOYEUR Enr.

Nettoyage professionnel à la vapeur

Tapis, Divans, Auto

[450] 377-6594
[450] 267-8353 Bruno Lapierre

LÉGION ROYALE CANADIENNE
Filiale 196, Ormstown

SOUPER POULET BBQ ANNUEL
Samedi 23 août 17h00-19h00
Performance du groupe "Country Fever" après le repas

Billets tél.: 829-2614
Don 10.00\$

AU SALON DE L'ORDINATEUR

S O

- Vente de micro-ordinateurs
- Réparation / Entretien
- Service à domicile
- Consultation

Vos hôtes: Denis Proulx & Maurice Leblanc

25, boul. d'Anjou Chateauguay (Québec) J6J 2P7
Téléphone: (450) 698-2621

OFFRE D'EMPLOI

CHAUFFEUR CAMION CLASSE 3

Camion à vide (Vacuum) pour vidange de fosse septique

POSTE À TEMPS PLEIN

- Bilingue un atout
- Autonome
- Salaire à discuter

Communiquer au:
(450) 373-3927

Les Entreprises Richard
Contracteur Général

Construction & Rénovations tous genres

Résidentiel, Commercial, Industriel
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. 2782-1628-28

Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

Légion Royale Canadienne Huntingdon

"BLACK & WHITE"

Samedi 23 août
20h30 à 00h30
Don à l'entrée

ROSIE'S CONSIGNMENT SHOP
VENTE SEMI-ANNUELLE

3 pour le prix de 1 est maintenant en cours.
Vêtements assortis pour toute la famille
Dépositaire autorisé Electrolux. Ventes, service et produits.
Vous ne trouverez pas de plus bas prix ailleurs.

5 Church, Ormstown

Assemblée générale annuelle
de Résidence-Elle

Mercredi le 27 août 2003 à 10h30
au 64, rue Chateauguay à Huntingdon
Pour info: (450) 829-2235

50^e Anniversaire de Mariage
Léon & Beverly Robidoux

Vendredi, 22 août, 2003 9p.m.
au Ruins, Huntingdon
Bienvenue à tous

OFFRES D'EMPLOIS

- Agente de développement
- Secrétaire

Exigences:
- Secondaire 5 terminé
- Français et anglais parlé et écrit - très bonnes connaissances
- Bonnes connaissances de Word et Excell

Conditions de travail: Date d'entrée en fonction: Septembre 03
- 40 heures / semaines
- salaire à discuter

Ce poste est financé par Emploi-Québec. Les personnes intéressées doivent être admissibles pour une subvention salariale du Centre Local d'Emploi.

Postez votre CV à: **Communic-Action**,
194 rue Chateauguay, QC J0S 1H0

Philippe & Stéphane
Construction Taillefer

Construction Générale

License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512 New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

- Nous vidangeons la totalité de la fosse
- Disponible 7 jours/sem

DONALD COFFEY HUNTINGDON
TÉL.: 264-2048

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères

dH

Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS

1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

POUR ANNONCER ICI

264-5364

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon

Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

DOLORÈS PILON

NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62 rue Chateauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

COVER-ALL
Building Systems

Maintenez la valeur de votre équipement

V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME

Tél.: 450-264-5922
Cell.: 450-544-6133
Courriel: rduhaim@rocler.qc.ca
Internet: www.coverall.net

Rencontre annuelle d'athlétisme des Légions royales canadiennes

Éric Barrette prend le deuxième rang au saut en hauteur

Patrice Laflamme

Le jeune Éric Barrette d'Ormstown s'est particulièrement signalé lors de la rencontre annuelle d'athlétisme des Légions royales canadiennes qui s'est déroulée à Kitchener en Ontario.

Choisi pour représenter la délégation du Québec en saut en hauteur, le jeune athlète s'est signalé en décrochant une troisième place dans cette épreuve. Il a réussi un saut de 1,90 m, se rapprochant de sa meilleure marque personnelle, soit 1m95 et la première place, établie lors des championnats provinciaux des écoles secondaires tenus à Québec en juin dernier.

Le mois dernier, le jeune athlète a continué sur sa lancée en terminant en première place lors la rencontre ouverte d'athlétisme de Lachine ainsi qu' aux championnats civiques provinciaux. Malheureusement, il a dû se contenter de la deuxième position aux récents Jeux d'été du Québec dans la MRC de L'Amiante, toujours au saut en hauteur.

Chaque année, les sections de la Légion royale canadienne de chacune des provinces parrainent une équipe d'athlétisme composée des meilleurs éléments des niveaux midget et juvénile. Cette com-

pétition se tient une fois l'an dans différents sites à travers le pays. L'an prochain, elle aura lieu en Colombie-Britannique.

Dans un futur rapproché, Éric Barrette espère se joindre à un club d'athlétisme de Montréal afin d'améliorer sa technique et sa solidité.



Le jeune Éric Barrette d'Ormstown s'est particulièrement signalé lors de la rencontre annuelle d'athlétisme des Légions royales canadiennes qui s'est déroulée à Kitchener en Ontario. (photo)

Médaille d'or en soccer féminin U-14



L'équipe «Les Tornades» de Saint-Stanislas-de-Kostka ont de nouveau gagné la médaille d'or au soccer féminin U-14 lors des Jeux du Québec tenus à Valleyfield les 2 et 3 août dernier. La formation a signé cet exploit pour une deuxième année consécutive et les joueuses et leurs instructeurs en étaient visiblement fiers. Première rangée: Sandra Gendron, Marie Pierre Ménard, Joanie Yelle, Noémie Julien, Rébecca Poirier Trépanier, Mélanie Guérin, Anick Laplante et Maude Dubreuil. Deuxième rangée: Réjean Dumouchel, entraîneur; Laurence Barbeau, Suzy Taillefer Primeau, Julie Ledoux, Audrey Dumouchel, Émilie Brisson, Marie Philippe Brisson, Marjorie Dubuc Perras, Evelyne Langlois, Myriam Paiement, Christine Lagassé et Jean-Pierre Ledoux, entraîneur.

EXC. CHARLY

Spécial Vous avez besoin de gravier 0.3/4 pour votre chemin de ferme 3.??/T.M.

Appelez chez Charly

264-2523 **544-0665**

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

ST-ZOTIQUE: Faites une offre! Vous êtes bricoleur voici ce bungalow sur le canal menant au lac St-François avec descente de bateau. Elle n'attend que votre prix. C'est à voir!
371-8878 MB#37

BORD DE L'EAU ST-ZOTIQUE: Jolie bungalow 7 pces, 3 cac, beaucoup de boiserie, combustion lente, garage 20x24, grand terrain sur canal menant au lac St-François. L'intérieur de cette propriété vous convaincra. C'est à voir!
371-8878 MB#38

ST-ANICET: Bung. en brique, construction supérieure, grand terrain 43,859 pi.ca. dont 258 pieds le long de la route 132, 3 chambres, garage double 28x32, près du village et du lac St-François (vue). Une visite s'impose!
371-8878 MB#7

BEAUHARNOIS: À voir de près, prête à vous accueillir. Jolie bungalow 2 cac, grand terrain paysagé, aucun voisin en arrière, elle n'attend que vous.
371-8878 MB#39

À LA CAMPAGNE: Chalet, petite maison, sur un terrain de 46,581 pi.ca. situé sur la Rte 132 près de Cazaville pour un paiement de moins de 200\$/mois (15 ans)
À qui la chance!
Michel Beaudin 371-8878 MB#23

Le Ranch du Sud-Ouest accueille sa dixième compétition équestre annuelle

Patrice Laflamme

Le dimanche 31 août prochain, les amateurs d'hippisme convergeront vers le Ranch du Sud-Ouest d'Athelstan où se tiendra une compétition équestre pour une dixième année consécutive.

Tout près d'une quarantaine de cavaliers de tous les âges et venus de plusieurs municipalités du Haut Saint-Laurent et même de Hemmingford prendront d'assaut la ferme chevaline de Claude Taillefer et sa famille pour prendre part à ce concours. Les concurrents prendront un malin plaisir à rivaliser d'adresse et de savoir-faire à travers différentes épreuves enlevantes, sous les yeux des spectateurs qui viendront les voir en action.

La particularité de ce concours disputé au Ranch du Sud-Ouest depuis 1994 est que l'aspect purement compétitif est pour ainsi dire proprement absent lors des épreuves, étant donné qu'il ne fait partie d'aucun circuit de compétitions dans le monde équestre. «Il s'agit ici d'une compétition très amicale dans le sens où elle s'adresse autant aux semi-professionnels qu'aux débutants et aussi parce que nous, en

tant qu'organisateur, sommes moins portés sur les règlements très stricts qui entourent habituellement ce genre d'événement», a indiqué l'un des organisateurs, Claude Taillefer.

Ce concours se distingue aussi par le fait qu'elle n'offre pas de bourse globale à répartir entre les gagnants. Des rubans de participation sont remis aux compétiteurs à la fin de la journée.

Comme toujours, la compétition propose des épreuves de type gymkana de même que des courses à obstacles. La grande nouveauté en 2003 est l'introduction d'une classe dite «costumée».

Selon M. Taillefer, ce concours s'adresse principalement à tous ceux et celles qui partagent l'amour des chevaux. «C'est ce qui fait principalement que notre activité attire un grand nombre de personnes et que la tendance va en augmentant d'année en année. L'ambiance est très relaxe», souligne-t-il.

Les épreuves se mettront en branle à 10h et il n'y a pas de frais d'admission pour y assister. Pour des renseignements supplémentaires au sujet de cette compétition, il suffit de composer le (450) 264-6468.

GRANDE LIQUIDATION D'INVENTAIRE SUR

YORK & SAMSUNG

RENSEIGNEZ-VOUS ET PAYEZ MOINS CHER

FINANCEMENT DISPONIBLE

ENTRE DU CHAUFFAGE CLIMATISATION

PILON et ST-JACQUES

3210666-200803 (450) 377-8195

De tout pour la climatisation, le chauffage et la qualité d'air!

Sylvain St-Jacques propriétaire

Claude Pilon propriétaire

28 ans d'expérience Salle d'exposition

VENTE, SERVICE ET INSTALLATION

PLAN DE SERVICE ET ENTRETIEN

360, boul. Langlois, Valleyfield

Sans frais : 1-800-690-0490

Les entreprises d'industrielle et architecturale du Suroît ont besoin de main-d'oeuvre qualifiée

Nous offrons une formation en

ÉBÉNISTERIE INDUSTRIELLE

Pour former des travailleurs et des travailleuses d'ateliers industriels d'ébénisterie. Cette formation dispensée en français sera sanctionnée par une Attestation d'étude professionnelle

Ou... Quand... Comment...

- Centre de formation Chateauguy Valley
- Du 6 octobre 2003 au 30 avril 2004
- 960 heures - 28 semaines

Conditions d'admissibilité à la formation:

- Avoir complété la 3e année du secondaire
- Rencontrer les conditions d'admissibilité d'Emploi-Québec
- Réussir l'entrevue de sélective

RENCONTRE D'INFORMATION

JEUDI le 4 septembre 2003 à 19h00
Au Centre de formation professionnelle Chateauguy Valley
54 Rue Roy, Ormstown
(à l'arrière du IGA des Galeries d'Ormstown)

Déroulement:

- 1- Présentation de la formation et perspective d'emploi
- 2- Demande d'admission
- 3- Tests de pré-sélection

Prière de réserver une place en nous confirmant votre présence par téléphone: (450) 829-2396 ou par télécopieur (450) 829-2398 ou

CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE CHATEAUGUY VALLEY



3211308-200803

Emploi Québec Montréal

Conditions d'admissibilité d'Emploi-Québec:

- Avoir quitté les études depuis au moins 24 mois (sauf exception); et satisfaire à l'une des conditions suivantes:
- Être sans emploi et être prestataire de l'assurance-emploi ou l'avoir été au cours des trois (3) dernières années ou des cinq (5) dernières années dans le cas des prestataires de congé de maternité ou de congé parental;
 - ou
 - Être prestataire de l'assistance-emploi (sécurité du revenu);
 - ou
 - Être sans emploi et sans soutien de revenu public;
 - ou
 - occuper un emploi précaire répondant aux règles d'Emploi-Québec.

Les candidats répondant aux conditions d'admissibilité au soutien d'Emploi-Québec sont invités à se présenter au centre local d'emploi (CLE) de Valleyfield (450) 370-3027 ou du Haut St-Laurent (450) 264-5323.

AUCTION SALE
To be held for
MRS. AUSTIN CHARTERS
2214 Rte. 138 - 10 miles West of Huntingdon
(near Trout River Customs)
Saturday September 6, 2003
Commencing at 9:30 am

Many antique collectables, furniture and household appliances. See website for further details and photos.
<http://www.theauctionfever.com>

Terms of sale: Cash or cheque
No preview until morning of Auction

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos • www.theauctionfever.com

UPCOMING ANTIQUE CONSIGNMENT AUCTION
Châteauguay Valley Antique Association
18th Annual Exhibition
Former Rennie Museum
1743 1st Concession Rockburn, Que.
Saturday August 23 2003
commencing at 11:00 am

Partial Listing : old railroad lantern lamp, wooden decoy ducks, oil lamps, old gas Toro walk along tractor with grubbers and discs, old pulley driven hack saw, old calendars (1947, 1952, 1957), complete and incomplete old honey cans, old table with legs, antique wood egg crate, old Beauty Brothers wash stand, old 2 lb wooden cheese box, old windless, old butter hoist 1928, sleigh pole, 4 old cheese presses, floor pulley, wooden clamps, old 30 gal. milk can, buggy lamp, old pioneer wringer, metal juicer, barn door hinges, old blow torches, old metal boat pump. Other interesting items too numerous to mention.

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos • www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
To be held for
ROSEMARY SPROULE & ALAN WINTER
1695 Rte 202, Franklin Centre, Que.
Saturday August 30, 2003
Commencing at 9:30 am

Beautiful and unique antique pieces some in original condition; some restored and refinished others in, as is condition.

PARTIAL LISTING: Old spindle leg piano stool, Ebony oak sewing stand, birch washstand with towel rack, wool winders, 3 drawer birch and maple bureau, parlor tables, marble top stand with iron sewing machine base, set of 4 embossed leather seat chairs, peerless wooden washing machine (excellent condition), child's rockers, press back rockers, 4-door cabinet, iron beds, trunks, many pine kitchen chairs, French Canadian chairs, Hand caned (star pattern) chair, pine trunk original finish, set of 4 gun, stock chairs, magazine stands, Burled walnut shaving mirror, dining chairs, ash bonnet chest, treadle sewing machine, oak cane seat vanity chair, faux grained dresser with oval beveled glass mirror, press back chairs and highchair, 5 drawer (1800's) butternut dresser, oak and ash dining chairs, pine chimney cupboard, 3 drawer pine bureau, Windsor chairs, Findlay box stove, hanging pine cupboard (4 shelves), 4 drawer pine dresser with walnut moustache handles, press back armchair, old suitcases, potty chair, Walnut art deco double bed, walnut drop leaf table (missing leaves), walnut 5 tier corner what not, cane back rocker, harness maker's bench, parlor arm chair, set of 7 press back chairs, Victorian couch (needs repairs), medicine cabinets, floor lamps, wooden office chairs, wooden desk, child's table, small music cabinet, collapsible child's bed, Windsor chairs, captain chairs, iron bistro chairs, rockers, old picture frames, prints and paintings, variety of old mirrors, iron and antique tools, maple dresser, oak top of surveyor's desk, dining table (4 leaves), school teacher's desk, walnut organ (not working), old raised panel doors, large selection of hand caned chairs, wicker chairs, old windows, dresser and chair parts, lamps, crocks and jugs, sad irons and trinkets, lanterns, old bar clamps, old books (English & French), vintage lace accessories, clothing, tablecloths, old Christmas decorations, vintage costume jewelry, silver plate items, milk glass, old kitchen utensils, cookie cutters, rolling pins, pottery mixing bowls, canning jars, Pyrex bowls, fire king, milk bottles, depression glass, Dalton Lambeth Jug, platters, cheese box, egg crates, wash boards, cigar boxes, tin cigarette boxes, china teacups & saucers, Royal Family collectables, church plates, silver inlay candle sticks & dish, Nippon 3 pcs. Chocolate set, amethyst glass bowl, tobacco jar & pipe stand, misc. Limoges & Nippon, hand painted Japana & English china dishware, glassware and other interesting items.

RESERVE LINE: Bird's eye maple dresser with mirror (1870's Buckley & Bancrofts, made in Boston) Buried walnut secretary bookcase (original finish), dove tail sailors chest (original paint). Owner has final decision on sale price.

See website for details <http://www.theauctionfever.com>
Terms of sale: Cash or cheque
No preview until morning of Auction

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos • www.theauctionfever.com

The Wales Retirement Home
Richmond, Québec
(145 km to Mtl, 50 km to Sherb.)

Medical Doctor

We are seeking a Medical Doctor for our 200 bed private English Retirement Home. This could be an ideal arrangement for a doctor (couple) with a genuine interest in geriatrics who might be winding down a career, or looking for a less hectic lifestyle. There are numerous possibilities and a great deal of flexibility. Whatever the case, you won't find a finer area to live with such a wonderful quality of life.

Contact: Stuart Simms, Executive Director
506 Route 243 N., Richmond, Québec, J0B 2H0
Tel.: 819-826-3266 ext. 223
Fax: 819-826-2549
E-mail: wales@bellnet.ca

JOB OFFER



TRUCK DRIVER CLASS 3

Vacuum Truck
for septic tank emptying
FULL TIME JOB

- Bilingual an asset
- Autonomous
- Salary to be discussed

Contact us at :
(450) 373-3927

In your mailbox
every week
Subscribe to
THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON • 264-5364

AUCTION
For The Estate of Bruce Lang
62 Salaberry North, Chateauguay, Que.
Sat., Aug. 30th, 2003 at 10:00 a.m.

"At 1:00 pm, two auctions will operate simultaneously due to large quantity of items for sale."

Furniture: mahogany high top cylinder roll-top desk, Victorian Bagatelle games table, Leach upright piano, piano bench, caned back chesterfield with 2 matching chairs, ash dining room table with 8 chairs, large sideboard with high mirror, 11 matching chairs with caned seats, other chairs including chicken coop and fan back, child's commode chair, tea wagon, Galbraith (Glasgow) mahogany grandfather clock with brass works, mantle shelf, mahogany mantle clock, marble mantle clock, 4 section barrister's bookcase, large Victorian wire plant stand, mahogany table, cloverleaf table, assorted tables with turned legs, 2 ash bedroom suites, Jenny Lind single bed, double iron bed with brass trim, 5 drawer dresser, lady's serpentine dresser, 4 drawer dresser with mirror, Empire washstand, chamber table with H stretcher, washstand with towel racks, chevalier, rocking chairs, Victrola and records, 3 sewing machines, 2 brass jardinières, 6 board box, many boxes and trunks with original paint, old paintings, prints and picture frames. **Accessories:** a fine selection of Indian baskets, Farrar crocks, 2 demi-johns, milk bottles, cream can, 2 wooden barrels with lids, scales, enamelware, small spinning wheel, large ice box, butter churn, coffee grinder, portable pine desk, bracket lamp, cast iron hanging lamp with 2 fonts, finger lamp, pedestal lamps, hurricane lamp, 2 pink electric bedroom lamps, lanterns, advertising tins, wooden advertising boxes (including an unusual Pepsi box), leather-bound photo album complete with "tin types" and china cameo on cover, mounted deer head, Indian beadwork, quilts, homespun blankets, fine linens, brass candlesticks, violin, sterling flatware, ivory handled knives. **Toys:** iron bank, rocking horse with original paint, German china doll with moveable joints, German Armand Marseille bisque doll - 390 A3 1/2 M, 2 Canadian baby dolls, wicker carriage, crib, washing machine and washtub, doll's wicker picnic basket, china tea set, wooden building block set in original box, crokinole board, marbles, Victorian wooden blocks, school maps, Coronation book and souvenirs. **China & Glass:** Canadian glass: covered compot, water jugs, celery vase, bread plate, syrup jug; Nippon: berry set, bowl, sauce dish and ladle, condiment set; carnival glass, Bohemian glass bureau set, hair receiver, 4 piece cruet, Bristol glass vase, creams and sugars, quilted salt & peppers, butter pats, cake plates, Majolica lotus plate, moustache cup, cups and saucers, buttermilk goblet, Staffordshire jardinière, flow blue, candy dishes, sets of china dishes. **Miscellaneous:** Victorian mourning dress and accessories, purses, top hat, collar box, jazz and classical LPs, camera equipment, 8 cu. ft. freezer, combination wood/electric stove, fridge, teak dining room table & chairs, ladders, ox yoke, gardening equipment, lawn mower, many old tools and many other articles too numerous to mention.

For pictures & map visit: www.deanhooker.com
Reason for Sale: To settle estate.
Terms: Cash - Visa - MasterCard - AmEx - Interac - "All articles sold will be subject to a 5% buyer's premium to help compensate advertising expenses incurred."
Any announcements day of sale take precedence over ad.
Viewing: Friday, Aug. 29th from 2:00 to 4:00
Bring your folding chairs - Sale under tents - Bob's Canteen on Premises

Auctioneer's Note: This is one of the exceptional auctions of the season. The Lang family settled this land in 1831 and many of the items offered for sale are from that era. The furniture, without exception, has original paint or finish. We have for sale many unique items rarely seen outside a museum.

DEAN HOOKER
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

IMMEUBLES Sud-ouest
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
829-2653, 36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS :
www.dreamfarms.org


ORMSTOWN : 147 arpens, some tillable, some wooded. Stable with 6 box stalls, well built farm house, 4 bedrooms, kitchen, dining, den, hardwood floors, air-tight stove. \$219,000


ORMSTOWN : Farm/Ranch: versatile 3 bed/1bth, 100 arpens, some tillable, rest is wooded, huge barn (6 horse stalls). Asking \$210,000, motivated vendor.


HEMMINGFORD : Bungalow, 4 bed, 2 bath, HdWd flrs, wood stove/elec, playroom, on nice 1.3 acre lot. Asking \$134,000.


HEMMINGFORD : Circa 1894, nice 30000 sq ft, 4 bd, 2 bth, garage, HdWd flrs, rare woodwork, absolutely gorgeous, \$136,000.

AUCTION
Jean-Paul & Lisette Latreille
3281 Mtee. Smallman, Ste-Agnes-de-Dundee, Qc
Saturday August 23, 2003 at 10:30 a.m.

HOUSEHOLD EFFECTS: 17 cu. ft. "GE" Refrigerator; "Kelvinator 15 cu. ft. Freezer; Living Room Suite Love Seat and 2 Lazy-Boy like new; 3 Seater Hide a Bed; 2 Seater Hide a Bed; Colonial Living Room Suite; Bedroom suite, Chest and Dresser with Mirror, Bookcase Head board; Bedroom Suite White Melamine Chest, and Dresser and 2 night stands; Kitchen Suite with 4 chairs; Small Bed; Ball Bearing Rocker; Lazy-Boy; Desk with Chair; Colour TV with VCR incorporated; "Grollier" Encyclopaedia with Stand; Electric Fireplace; "Toshiba" Sound System; "Kirby Vacuum with accessories; Electrolux" Carpet Washer; Linen; Frames; Dishes; Nick Nacks; Box stove.

ANTIQUES: Shirt Armoire; 3 drawer Dresser; Suitcases; Chairs; Milk Cans 8 gal;

TOOLS: "Ramtron" Cordless Alarm system, Sound Detector will detect broken glass etc.; "Ariens" 5 1/2 hp. Lawn Mower; 5 hp. Roto-cultivator; Lawn roller; 1200 "Simonize" Pressure Washer; "Homelite" Gas Edge Trimmer; Electric Blower; Gas Blower; "Shop Vac Vacuum; 2 Wheel, Wheel Barrow; Trolley; Small Garden Tools; Scythe; "Velo Shuttle Voyager" Rear Mount Bike Rack for 2 Bikes New; 6 hp. "Chrysler" Outboard motor; "1953 Farmall" Super C 1952 Tractor; New self-propelled lawn mower.

MISCELLANEOUS: Factory Singer Straight stitch Sewing Machine with Table; English Saddle; Sulky for a pony; Many more items too numerous to mention.

www.theauctionfever.com
Canteen On the Premises
Conditions: Cash, Visa, Master Card, Cheques
NOT RESPONSIBLE FOR ACCIDENTS

SERVICE D'ENCHÈRE
CLAUDE QUENNEVILLE
591 Rte. 132, Ste-Barbe, Québec
Clément Quenneville Assistant Auctioneer
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360
www.theauctionfever.com

AUCTION
For The Estate of Ruby Bott
7 Jamestown Road, Ormstown, Que.
Sat., Aug. 23rd, 2003 at 10:00 a.m.

See last week's Gleaner for complete listing.
Photos visit: www.deanhooker.com

DEAN HOOKER
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

Horoscope
Week of August 17 to 24, 2003

Aries
The moon's influence is bringing great happiness. However, you are going through a period in which you will be required to pay closer attention to your health.

Taurus
You are able to handle things yourself and this is doing great things for your self-esteem. Go after your dreams with courage and determination. You won't regret it!

Gemini
It's time you learned to think before you speak. Avoid saying or doing anything that could put you in hot water. A bit of self-reflection would do you a world of good.

Cancer
You want others to be open and honest with you. You also want others to fully appreciate what you have to offer. You'll soon understand why this is so important to you.

Leo
There is a lot of happiness headed your way. While achieving it will take a lot of effort, you'll be successful. It's definitely worth it!

Virgo
Your career is a major source of anxiety these days. You are headed in directions that will demand a lot from you, but it's important that you see things through to their completion.

Libra
Pluto's influence is helping you better grasp what is going on around you. You are likely to enjoy improved personal relationships in the near future.

Scorpio
Mars is making things very intense for you these days, but you'll be able to rise to the occasion. This will be a huge boost to your self-esteem.

Sagittarius
You will find yourself in situations this week that will have huge impacts on your friendships. You'll be surprised-really, really surprised-by just how much others care about you.

Capricorn
Chiron's influence is giving you the strength to face anything that comes your way. You'll find yourself in situations that will prove just how capable you really are. Fear nothing!

Aquarius
You will know exactly what to do to sort everything out. You are headed in a direction in which all your dreams will come true. The world is your oyster!

Pisces
You have lots of dreams where your personal development is concerned. Your inner strength is helping you grow as a person and this is bringing great happiness-to you and to those around you.

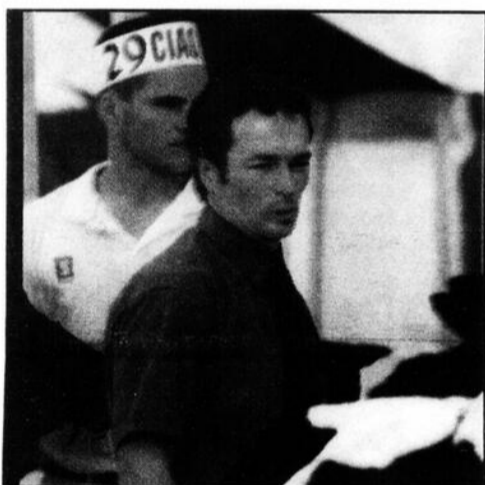
[See Fair from page 1]



Bill Almond of Westville, New York checks out a 1932 John Deere Tractor. (Photo: Phil Norton)



First place winner in the first calf class on Saturday is Delia Lepage from St. Louis de Gonzague with Josee (calf) and Mario Urbain also of the Famipage farm. (Photo: Phil Norton)



Mario Perreault, cattle judge. (Photo: Phil Norton)



One of the many floats enjoyed by the public on Friday evening. (Photo: PL)



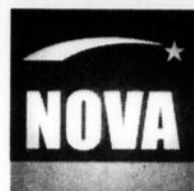
Amanda Lukassen of Huntingdon prepares for a Holstein class. (Photo: Phil Norton)

Groovy Bus welcomes VBS youth



The Nazarene Church in Franklin hosted a Vacation Bible School this week. Youth and leaders gather around the Groovy Bus painted by Michele Calvert. (Photo: Phil Norton)

Get Your Career Started at the
New Frontiers School Board
WE HAVE TWO CENTRES TO SERVE YOU



Nova Career Centre

214 McLeod
Châteauguay, QC J6J 2H4
(450) 691-2540 or (514) 990-2520
or
visit our website at www.novacareer.com

**SIGN UP NOW
DON'T DELAY!**

FALL SEMESTER STARTING IN SEPTEMBER

- ACCOUNTING
- AUTOMOTIVE TECHNOLOGIES
- HAIRDRESSING
- INTERIOR DECORATING AND DISPLAY
- OFFICE TECHNOLOGIES
- WELDING AND FITTING
- HIGH PRESSURE WELDING
- RESIDENTIAL AND COMMERCIAL DRAFTING
- GENERAL EDUCATION (High School Level Courses)



- Daytime and Evening courses offered this fall at The Nova Career Centre
- Financial Assistance is available for those who qualify. Loans and bursaries are available
- Free transportation between Angrignon Metro and The Nova Career Centre



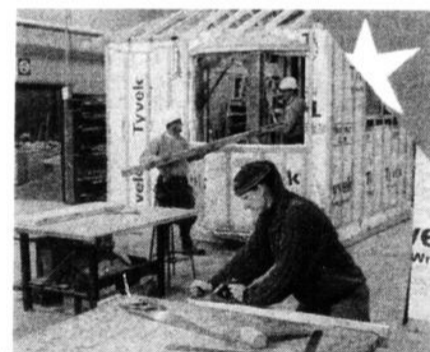
Chateauguay Valley Career Centre

54 Roy
Ormstown, QC J0S 1K0
(450) 829-2396

visit our website at www.valleycareer.net

FALL SEMESTER STARTING IN SEPTEMBER

- CONSTRUCTION CARPENTRY
- ACCOUNTING
- ADMINISTRATION COMMERCE AND COMPUTER TECHNOLOGY
- HOME CARE AND FAMILY AND SOCIAL ASSISTANCE
- LANDSCAPING (starts October 14)
- STARTING A BUSINESS
- GENERAL EDUCATION (High School Level Courses)



Come and visit our centres

All our courses are funded by the Ministère de l'Éducation du Québec with minimal service fees.